

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

E.R. Ioanesân (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Предикат: семантическая деривация и трансформации при переводе

Predicate: semantic derivation and transformations at translation

Аннотация

В статье на материале нескольких языков рассматриваются способы номинации эмоций, которые прослеживаются во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. В качестве методики описания выбран аппарат семантических переходов, отражающих изменения значения слов, регулярно воспроизводящихся в разных языках. Проведенное исследование показало, что семантические переходы, отражающие пути семантической эволюции предикатов эмоционального состояния, и лексические трансформации при переводе этих единиц с одного языка на другой, опираются на компоненты прототипического сценария конкретной эмоции.

Covering the material of several languages, the paper considers different ways of naming emotions that are reflected in the inner form of the word, synchronic polysemy and phraseology. Analysis of the semantic shifts is proposed as a method of the study. The research shows that both semantic shifts underlying semantic evolution of the emotive predicates and lexical transformations in translating these units are based on the notion of the prototypical situation of the emotion.

Ключевые слова

Лексическая семантика, семантические переходы, диахрония, синхрония, внутренняя форма слова, полисемия, трансформации при переводе

Lexical semantics, semantic shifts, diachrony, synchrony, inner form of the word, polysemy, lexical transformations at translation

I. Основные положения¹

В данной работе мы постараемся представить типы семантических переходов, лежащих в основе разных способов номинации эмоций в языке и опирающихся на прототипический сценарий конкретного эмоционального состояния. Помимо этой задачи мы постараемся продемонстрировать параллелизм этих семантических переходов и лексических трансформаций, которые используются при переводе эмоциональных предикатов с одного языка на другой.

Предикат — это «лексема, описывающая ситуацию» [1, 529], представляющую собой «кусочек действительности, реальной или только мыслимой, в котором некие объекты (люди, предметы, непредметные сущности) в какой-то момент времени и в каком-то месте связаны друг с другом определенными отношениями» [Там же, 539]. В качестве материала исследования мы выбрали предикаты эмоционального состояния.

Изучая способы номинации эмоций в разных языках, мы выделили несколько моделей, которые нашли отражение во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. В своем исследовании мы пользовались аппаратом семантических переходов — «семантических соотношений вида 'а' → 'b', с указанием конкретных лексем (как минимум двух), в которых данный семантический переход представлен — синхронно или диахронически» [7, 401]. Наш анализ позволил сделать вывод, что в основе семантических переходов вида 'а' ↔ 'эмоция', независимо представлены ли эти переходы синхронно или в диахронии, в качестве элемента 'а' часто лежат компоненты прототипических сценариев конкретной эмоции — такие, как представление о том, что имеет/имела или будет иметь плохая или, наоборот, хорошая ситуация для субъекта эмоции; ощущение неконтролируемости ситуации для чувства страха; попытки избежать неприятной ситуации; контролируемые поведенческие и речевые реакции; неконтролируемые физиологические реакции субъекта на ту или иную эмоцию. Как показало наше дальнейшее исследование, лексические трансформации при переводе

¹ В статье частично используются идеи, изложенные в предшествующих работах автора [9—13], однако добавлены новые положения и существенно расширен материал исследования.

эмоциональных предикатов очень близки семантическим переходам в лексическом поле эмоций: в основе многих трансформаций лежат те же компоненты прототипических ситуаций. При переводе лексические единицы со значением 'эмоциональное состояние' часто заменяются языковыми единицами, эксплицирующими какой-либо из компонентов прототипической ситуации этого состояния. Существует и обратная тенденция: замена обозначения какого-либо компонента прототипической ситуации эмоционального состояния лексемой со значением 'эмоциональное состояние'.

II. Семантические переходы и лексические трансформации

Работа композиционно построена следующим образом: сначала рассматриваются компоненты прототипического сценария конкретной эмоции, которые определяют семантическую деривацию соответствующих предикатов; затем отмечаются лексические трансформации при переводе (если таковые имеются), в основе которых лежит прототипический сценарий эмоции.

Сожаление

В работе [7, 97] сформулировано общее значение сожаления: «Некоторое положение дел, не существующее в действительном мире, но которое МОГЛО БЫ в нем существовать, представляется человеку как ЛУЧШЕЕ по сравнению с тем, которое существует». Это, в частности, означает, что человека не устраивает имеющая место ситуация, она ему не нравится, вызывает недовольство. По-видимому, указанное обстоятельство лежит в основе полисемии латинского глагола *poenitere* 'быть недовольным' — 'сожалеть'/'раскаиваться'²: «être mécontent [d'où] avoir du regret, durepentir» [DLF]; «1 tr. mécontenter, causer du regret, du repentir. — *et me quidem haec condition nunc non poenitet*, Plaut. Stich. 51: et maintenant cette union ne me déplaît pas. 2. intr. être mécontent, avoir du regret, se repentir, être fâché. 3. la tournure impersonnelle: poenitet. — *nec me eorum comitum poeniteret*, Cic. Att. 8, 1, 3: et je n'aurais aucun regret d'être en leur compagnie» [JWH]. Аналогичная семантическая деривация представлена в итальянском глаголе *dispiacere* и образованном от него существительном *dispiacere*. Так,

² См. о раскаянии ниже.

исходное значение глагола 'быть неприятным, не нравиться': «lat. **displacēre*, rificimentodelclass. *displacēre*, comp. *didis-1 eplacēre* «piacere»» [VT]. Кроме того, глаголу имеет значение 'сожалеть'³: «Av. intr. 3. Rincredere, provare rammarico, spec. come formula di cortesia: *mi dispiace dovertelo dire; dispiace a tutti noi che questo sia accaduto; me ne dispiace sinceramente*. В v.intr. pronom. *dispiacersi*. Provare rammarico: *mi dispiaccio di quanto ti è capitato; si è dispiaciuto molto per il tuo rifiuto*» [GDH]. (1) *Amico mio, mi dispiace doverti dare una cattiva notizia!* (Carlo Collodi. Pinocchio (1883)). — *Мой дорогой друг, я должен, к сожалению, сделать тебе неприятное сообщение* [НКРЯ]⁴.

Существительное *dispiacere* тоже используется в значении 'сожаление': (2) *Con mio sommo dispiacere, non abbiamo potuto farlo prima di perdere così tante vite. — To my deepest regret, we couldn't do it before so many lives were lost* [CID]. (3) *Signor Presidente, è con un certo dispiacere che voterò a favore dei compromessi. — Monsieur le Président, c'est non sans regret que je voterai en faveur des compromis présentés* [CID]. (4) *Заснул он, сожалея, что жена не слыхала этого разговора* (Максим Горький. Супруги Орловы (1897-1898)). — *E si addormentò col dispiacere che sua moglie non fosse stata presente e non avesse udito le parole del medico* [НКРЯ].

У латинского глагола *pigere*, который употреблялся, в основном, в безличной форме *piget*, в словарях отмечаются значения 'быть недовольным', 'испытывать отвращение', 'испытывать сожаление/раскаяние': «*verba pigenda Prp* — речи, вызывающие недовольствие» [ЛРС]; «*me piget stultitiae meae Cic. Dom. 29, je suis chagriné de ma sottise*» [DLF]; «*me piget quia...*, Plaut.: *je suis malheureux de ce que...*» [JWH]; «*fratris me pudet pigetque, Ter. Ad. 3, 3, 37: mon frère me fait honte et me fait peine*» [JWH]; «*pigere eum facti coepit: il commença à regretter son action*» [GWH]⁵.

³ Это глагол используется и в значении «прототипической жалости»: (а) *Жаль и Катю!* — *шепнул Аркадий в подушку, на которую уже капнула слеза* (И. С. Тургенев. Отцы и дети (1860-1861)). — *Mi dispiace pure di Caterina!* — *susurrava Arcadio nel cuscino, sul quale anche una lagrima era caduta* [НКРЯ]; (б) *Non ti dispiace a vedermi solo e abbandonato da tutti?* (Carlo Collodi. Pinocchio (1883)). — Разве тебе не жалко видеть меня таким одиноким и всеми покинутым? [НКРЯ].

⁴ В статье ведется сквозная нумерация примеров.

⁵ К сожалению, словарные данные не позволяют сделать вывод о том, какое из значений является исходным. Более того, складывается впечатление, что в глаголе эти значения не противопоставлялись, т.е., иными словами, глагол обозначал самое общее чувство недовольства

Сожаление может содержать рациональную оценку, которая является вторичной, поскольку носит относительный характер — это оценка по последствиям: хорошо то, что влечет за собой хорошее, плохо то, что влечет плохое [7, 516]. Если человек сожалеет/жалует, что совершил какой-то поступок, это, в частности, означает, что он понимает возможные негативные последствия своего действия. См., в [НОСР 3, 146] определение глаголов *сожалеть*, *жалеть*₂, *раскаиваться*, *каяться*₂: «Эти глаголы в большинстве случаев обозначают не акт речи, а то неприятное чувство, которое возникает у человека в результате понимания, что его поступок Р причинил или мог причинить кому-то ущерб (иногда даже самому себе) и что поэтому было бы лучше, если бы он не совершал Р». Таким образом, прототипический сценарий сожаления может включать еще одно лицо — пациенса, человека, которому действиями субъекта был нанесен вред, а следовательно, возможен еще один элемент ситуации — акт «наказания» виновного⁶. Этот аспект отражен в семантической деривации русского глагола *жалеть*, точного синонима глагола *сожалеть*: (5) *Я сожалею/жалею/пожалел, что не поехал в экспедицию*. В форме совершенного вида — *пожалеть* — этот глагол употребляется также в следующем значении: *Х пожалел, что совершил Р* ≈ 'Х испытал неприятные последствия действия Р'. Например: (6) *Потому что это все равно, что попросить Соловья-Разбойника насвистать мотивчик колыбельной песни, — сильно потом пожалеешь* (Дина Рубина. Окна (2011)) [НКРЯ]. Очевидно, что здесь речь идет не о том, что героиня будет испытывать чувство сожаления, а о том, что она столкнется с последствиями своих действий. (7) *А однажды, когда Мила была ещё совсем крохой, маме пришлось пожалеть, что оставила дочь одну. Под кроватью стояла корзина с яйцами — штук 50. И вот мать возвращается и видит, как дочь, сидя на полу, методично достаёт яйца по одному, разбивает о край корзины, отбрасывает на пол,*

некоторой ситуацией, в частности, чувство сожаления. См., например, [EDLV]: «Piget: it pains, causes regret or sorrow, grieves, troubles, wearies; it is painful, unpleasant, troublesome, wearisome, irksome. *Piget* seems to have rather to regret than to irksomeness». Однако для нас важно наличие связи между смыслами 'недовольство' и 'сожаление'/'раскаяние'.

⁶ При этом субъект и пациенс действия могут совпадать (см. выше определение из [НОСР 3]).

берёт следующее (Наталья Склярова. Казаки-разбойники (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.01.10) [НКРЯ].

См. показательный в этом отношении перевод русской фразы с глаголом *пожалеть* на английский язык: (8) *Когда кони шли рысью по широкой дороге, что протянулась между границей и местечком Берездовом, комбат рассказывал: — На границе глаз нужен. Чуть проспишь, горько пожалеешь* (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930-1934)). — “*You have to keep your eyes open on the border,*” the Commander said to his companion as their horses cantered along the broad road leading from the frontier to Berezdov. “*The slightest slip can cost you dearly*” [НКРЯ]⁷.

Аналогичная полисемия отмечается у французского глагола *se repentir*. См., например, определение из [PR]: «Regretter (une action), souhaiter ne pas l’avoir faite; et par ext. Subir les conséquences désagréables (d’un acte). *Se repentir d’un acte* (cf. S’en mordre les doigts). *Se repentir amèrement d’avoir trop parlé. Il s’en repentira, se dit par menace*». См. также в [TR]: «Faire repentir qqn de qqc. Faire subir à quelqu’un les conséquences fâcheuses de son attitude; punir. *C’est dans cet endroit charmant, que vers l’année 1730, on envoya un fort détachement pour faire repentir les sauvages de leurs insultes continuelles* (BAUDRY DES LOZ., *Voy. Louisiane*, 1802, 22). *Je l’en ferai bien repentir* (Ac.). “Je lui ferai payer cher” (Ac.)».

Раскаяние отличается от сожаления, во-первых, тем, что субъект оценивает свой поступок, в то время как сожаление может относиться к разным ситуациям, в том числе и к неконтролируемым; во-вторых, тем, что оценка имеет этический характер и поэтому является абсолютной (см [7, 102; 516]). Однако для тех случаев, когда речь идет о поступках, сожаление и раскаяние сближаются, обозначая такое состояние, для которого «центральной является идея ошибочности выбора» [там же, 102]. Это объясняет существование семантического перехода ‘осознание ошибочности своего поведения’ → ‘сожаление’/‘раскаяние’. Латинский глагол *resipiscere*, образованный от глагола *sapere*,

⁷ Мы так подробно останавливаемся на этом значении глагола *пожалеть* потому, что в словарях оно не выделяется.

одним из значений которого является 'быть рассудительным, разумным', означал 'прийти в себя', 'одуматься, образумиться, опомниться'⁸ и 'раскаиваться' [ЛПС; GDL; DLF и др.]. Французское существительное *résipiscence* впервые фиксируется в языке в начале XV в. в значении 'образумиться'; в XVI в. оно используется в значении 'раскаяние': «1542; «retour à laraison» 1405; lat. ecclés. *resipiscencia*, même rac. *quesapere*. ♦ Relig. ou littér. Reconnaissance de sa faute avec amendement. ⇒ regret, repentir; pénitence» [PR]. См. также семантическую деривацию английского существительного *resipiscence* 'раскаяние': «literary acknowledgment that one has been mistaken» [CED]; «Properly, wisdom derived from severe experience; hence, repentance» [WRU 1913].

Смысл 'осознание своей ошибки' лежит в основе полисемии глаголов *arrepentirse* (исп.), *arrepender-se* (порт.), *pentirsi* (ит.), и *to repent* (англ.), восходящих к латинскому глаголу *poenitere*⁹: 'сожалеть'/'раскаиваться' — 'изменить мнение/передумать/одуматься под влиянием чувства сожаления о сделанном'. См., например, толкование английского глагола *to repent*: «to feel such regret or dissatisfaction over some past action, intention, etc. as to change one's mind about» [WNW]; «To change the mind in consequence of the inconvenience or injury done by past conduct» [WRU 1828]; «to feel such sorrow for sin or fault as to be disposed to change one's life for the better; be penitent» [RHU]. В дальнейшем, как следует из толковых словарей и примеров, глагол стал обозначать также и простое изменение решения¹⁰, например: «2 a: to feel regret or contrition; b: to change one's mind» [MWD]. (9) *Tom tried to put his arm about her neck, but she pushed him away and turned her face to the wall, and went on crying. Tom tried again, with soothing words in his mouth, and was repulsed again. Then his pride was up, and he strode away and went outside. He stood about, restless and uneasy, for awhile, glancing at the door, every now and then, hoping she would repent and come to find him* (Mark Twain. *The Adventures of Tom Sawyer* (1876)). —

⁸ См., определение рус. *одуматься, образумиться, опомниться*: «Одуматься. Подумав, переменить намерение, поняв ошибочность его» [ОЖ].

⁹ Английский глагол — от ст.-франц. *repentir* [OED; OUD]. Если ориентироваться на данные словарей, латинский глагол не дифференцировал сожаление и раскаяние [ЛПС; DLF; GDL; JWНи др.].

¹⁰ Отметим, что англо-русские словари не отмечают значение 'изменить мнение, решение', фиксируя только значение 'сожаление' и/или 'раскаяние'.

Том попробовал обнять Бекки, но она его оттолкнула, повернулась лицом к стене и плакала не переставая. Том опять было сунулся к ней с утешениями и опять был отвергнут. Тогда в нем заговорила гордость, он отвернулся от Бекки и вышел из класса. Он долго стоял в нерешимости и тревоге, то и дело поглядывая на дверь, в надежде, что Бекки одумается и выйдет к нему [НКРЯ]. (10) *We will give you time to repent your words. Gather your wisdom ere we return!* (J. R. R. Tolkien. *The Hobbit* (1937)). — Мы дадим вам срок одуматься. Образумьтесь к нашему приходу! [НКРЯ].

Аналогичная деривация наблюдается у испанского *arrepentirse*, итальянского *pentirsi*, португальского *arrepender-se*. *Arrepentirse*: «2. Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso: *Dijo que vendría con nosotros, pero después se arrepintió y se quedó en casa*» [DCD]. *Pentirsi*: «Mutare opinione: ormai hai firmato, e p. non serve a nulla» [SCT]. *Arrepender-se*: «Mudar de intenção ou de ideia» [DA]. Интересно, что в толкованиях испанского *arrepentirse* и португальского *arrepender-se* содержится прямое указание на изменение решения, «вернувшись назад», т.е. в точку принятия неправильного решения: «*Arrepentirse*: Lamentar haber hecho o dejado de hacer algo’ y ‘volverse atrás en una decisión’» [DPD]; «*Arrepender-se*: Mudar de ideia ou atitude, voltar atrás: *Álvaro ia pedir demissão, mas arrependeu-se*» [DCA]. Это переключается с определением сожаления¹¹ и раскаяния в [7, 571] как такого состояния, «в котором находится человек, когда, думая о некотором своем поступке P, он считает, что, если бы можно было «вернуться назад» и снова принимать решение делать или не делать P, он бы не сделал P».

Сожаление и раскаяние, как отмечалось, содержат идею ошибочности принятого решения, это отражается в лексических трансформациях при переводе вида: **Тр. 1.** ‘X сожалеет о совершении действия P/X раскаивается в P’ ↔ ‘Совершение X-ом действия P является неправильным/ошибкой’. **Тр. 2.** ‘X не сожалеет о совершении действия P/X не раскаивается в P’ ↔ ‘Совершение X-ом действия P не является неправильным/ошибкой’.

(11) “*You make no mistake ingoing to Montreux,*” *the first official said* (Ernest Hemingway.

¹¹ Речь в приведенной цитате идет о *сознательной* I.I, которое в указанной работе, относится к сожалению о совершенных человеком поступках.

Farewell to Arms (1929)). *Вы не пожалеете о том, что едете в Монтре, — сказал первый чиновник* [НКРЯ].

Смысл сожаления и раскаяния, заключающийся в том, что «тó чего нет, но что могло бы быть, лучше того, чем тó, что есть» [7, 105], определяет возможность лексических трансформаций с глаголами 'хотеть, желать; предпочитать'. **Тр. 3.** 'X хочет/предпочитает, чтобы имело место P' ↔ 'X сожалеет, что не P'. **Тр. 4.** 'X не хочет, чтобы имело место P' / 'X хочет/предпочитает, чтобы P не имело место' ↔ 'X сожалеет, что P'. (12) — *Товарищ Бездомный, помилуйте, — ответило лицо, краснея, пятясь и уже раскаиваясь, что ввязалось в это дело* (Михаил Булгаков. МастерИМаргарита). — *'Excuse me. Comrade Bezdomny!'* replied the face, blushing, retreating and already wishing it had never let itself get involved in this affair [НКРЯ]¹². (13) *"I wish people would come earlier," Braddocks said* (Ernest Hemingway. TheSunAlsoRises (1926)). Жалко, что так поздно собираются,—сказал Брэдокс [НКРЯ]. (14) *He suddenly wished he had not decided to run* (Dan Brown. TheDaVinciCode (2003)). — *Он уже жалел, что ударился в бегство* [НКРЯ]. (15) *Bosch wished he had been a little more politic with Corazon but was glad he'd made his point* (Michael Connelly. CityOfBones (2002)). — *Босх пожалел, что не был более дипломатичным, но остался доволен тем, что высказал свои соображения* [НКРЯ]. (16) *The profession has its utility, but I should be sorry to see any friend of mine belonging to it* (Jane Austen. Persuasion (1816)). — *Поприще не без полезности, но не хотел бы я, чтобы кто-то из моих друзей его избрал* [НКРЯ]. (17) *He gagged. He saw Beatty, a torch, not moving, fluttering out on the grass. He bit at his knuckles. I'm sorry, I'm sorry, oh God, sorry* (Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (1953)). — *Он зажал рот рукой. Перед глазами был Битти — пылающий факел, брошенный на траву. Он кусал себе пальцы. «Я не хотел этого, Боже мой, я не хотел, не хотел этого!»*[НКРЯ]. (18) *Il reprit le bout de chaîne, tourna le dos à son tour, en ajoutant comme à regret: — Quand tout le monde donnera cent sous par mois, nous donnerons cent sous* (L'Assommoir. Zola, Emile). — *Он тоже повернулся спиной*

¹²В другом переводе сохранен глагол со значением 'раскаиваться': 'Pardon me. Comrade Homeless!..' the face replied, blushing, retreating, and already repentant at having got mixed up in this affair.

к Жерезе, снова взялся за цепочку и как бы нехотя добавил: — Если все прочие дадут по сто су в месяц, то и мы будем давать столько же. [АВВУУ].

Ср. также разные переводы: (19) *Pooh nodded his head several times as he said this, and waited for Piglet to say "How?" or "Pooh, you couldn't!" or something helpful of that sort, but Piglet said nothing. The fact was Piglet was wishing that HE had thought about it first* (A. A. Milne. Winnie-the-Pooh); а) (лат.) *Sub haec dicta Pu saepius nutabat et exspectabat Porcellum rogaturum esse, 'Quomodo?' aut dicturum, 'Pu, non potes!' aut sententiam utilem huiusmodi; sed Porcellus nihil omnino dixit. Porcellus enim desiderabat se primum propositum excogitavisse*; б) Пух несколько раз кивнул, словно в подтверждение своих слов, и стал ждать очевидного вопроса Хрюки, «Как?»—или вопля ужаса, «Пух, не надо!»—или какой-то другой реакции, но Хрюка молчал. По одной простой причине, Хрюка жалел о том, что не додумался до этого первым. (20) *I almost wish I hadn't gone down that rabbit-hole* (Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland). а) (франц.) *Je regrette presque d'être entrée dans ce terrier*; б) Я почти жалею, что нырнула в норку; с) (исп.) *Casi preferiría no haberme metido en la madriguera del Conejo*.

Наличие в прототипическом сценарии сожаления и раскаяния чувства недовольства, связанного с негативной оценкой имеющегося положения дел, отражается и в лексических трансформациях при переводе. **Тр. 5.** 'Быть недовольным, что Р' → 'сожалеть, что Р'; 'быть довольным, что Р' → 'не сожалеть, что Р'. (21) *O rapaz fiou contente de estar naquele armazém*. (Paulo Coelho. O Alquimista). — *Теперь уж Сантьяго не жалел о том, что пришел на склад* [НКРЯ]. **Тр. 6:** 'негативное Р' ↔ 'сожаление'. (22) *Ah! Si vous m'écoutiez, vous vous éviteriez bien des regrets!* (La Faute de l'Abbé Mouret. Zola, Emile). — Да, кабы вы меня слушали, вы избежали бы многих неприятностей [АВВУУ].

Разочарование

Одной из причин разочарования человека является осознание, что его обманули, обманули его надежды, ожидания или он сам обманулся¹³. Примерами перехода 'обман'

¹³См., например, в [3, 387]: «Обманываться обозначает состояние, похоже на иллюзию: обнаружению ошибки обычно предшествует вера в то, что субъекта ожидает что-то хорошее для

→ ('обманутые надежды') → 'разочарование' являются франц. *deception* и *décevoir*, исп. *decepción* [DRAE], исп. *chasco* [DRAE; GCD] и др. Латинский глагол *deludere* имел значение 'обманывать; насмехаться' [ЛПС и др.]: «(1) *abuser, tromper, se jouer de: ~ me dolis, il me trompe avec ses ruses, Ter. Andr. 3, 4,4*» [GDL]. В переносном значении глагол употреблялся с прямым дополнением, выраженным словами 'надежда', 'ожидание': «*aufig. Quem spes delusit, huic querela convenit, quand on est trompé dans ses espérances, on peut se plaindre, Phoedr. 5, 7. 7*» [GDL]. Итальянский глагол *deludere*, как и латинский глагол, используется в сочетаниях *deludere le speranze* 'обмануть надежды', *deludere le aspettative* 'не оправдать ожиданий' [БИРС]. Но, кроме этого, он приобрел самостоятельное значение 'разочаровывать': «[dal lat. *deludĕre* «*prendersi gioco*», der. di *ludus* «*gioco*»] (pass. rem. *deluſi, deludĕsti, ecc.*; part. pass. *deluſo*). — *Rendere vane le speranze, venire meno all'aspettativa di qualcuno: lo spettacolo mi ha profondamente deluso*» [VT]. (23) — Любая женщина в мире, могу вас уверить, мечтала бы об этом, — рожу Аззелло перекосило смеешком, — но я разочарую вас, этого не будет (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2) (1929-1940)). — *Qualsiasi donna al mondo, glielo assicuro, sognerebbe di poterlo fare,—la faccia di Azazello si storse in un sogghigno,—ma la deluderò: questo non avverrà* [НКРЯ].

Другой причиной разочарования могут стать неприятные события в жизни человека, непредвиденные негативные изменения. Примером перехода 'негативное событие' → 'разочарование' являются английские *to disappoint* и *disappointment*. Глагол *to disappoint* был заимствован из французского языка в значении ≈ 'лишить кого-л. должности', позже у него появилось значение 'разочаровать'. Этот семантический переход четко обозначен в [OED]: «*disappoint early 15c., “dispossess of appointed office”, from M.Fr. desappointer (14c.) “undo the appointment, remove from office” from des- (see DIS- (Cf. dis-)) + appointer “appoint” (see APPOINT (Cf. appoint)). Modern sense of “to frustrate expectations” (late 15c.) is from secondary meaning of “fail to keep an appointment”*».

него... Поэтому, когда ошибка обнаружена, субъект может испытывать чувство, близкое к разочарованию».

Любопытно, что у существительного *disappointment* значение 'разочарование' явилось основой для появления значения 'неприятность' [RHU и др.]: (24) *Every thought of his soul had been set full-stretch, like a racer, on that money; well, he was brought up, in a single second, dead; and he kept his head, found his temper, and changed his plan before the others had had time to realize the disappointment* (Robert Louis Stevenson. *Treasure Island* (1883)). — *Всею душой стремился он к этим деньгам, и вот в одно мгновение все рухнуло; однако он не потерял головы, овладел собой и успел изменить план своих будущих действий, прежде чем прочие поняли, какая беда их постигла* [НКРЯ]. (25) *Mr. Lorry's eyes gradually sought the fire; his sympathy with his darling, and the heavy disappointment of his second arrest, gradually weakened them; he was an old man now, overborne with anxiety of late, and his tears fell* (Charles Dickens. *The Tale of two Cities* (1859)). — *Мистер Лорри медленно отвел глаза и уставился в огонь; чувство глубокой жалости и сострадания к Люси и этот неожиданно обрушившийся удар вторичного ареста сразили старика; последнее время он жил в непрестанном беспокойстве, силы его были надорваны, он не мог совладать с собой, слезы покатались по его щекам* [НКРЯ].

Таким образом, в истории слова *disappointment* представлены два перехода: 1) 'негативное событие Р' (увольнение) → 'разочарование' и 'разочарование' → 'негативное событие'. При этом исходное значение 'увольнение' было утрачено. Судьба французского глагола *désappointer* необычна. В начале 17 в. у него тоже было отмечено значение 'разочаровать', впоследствии утраченное. В 18 в. французский глагол снова начал употребляться в этом значении, что признано считать калькированием английского глагола *to disappoint* [BW; PR; TR].

Семантический переход 'обман' ↔ 'разочарование', отраженный в этимологии и полисемии слов, воспроизводится в лексических трансформациях при переводе в формах **Тр. 1.** 'обмануться в чем-то' ↔ 'разочароваться'. Например: (26) *M. Daburon, désappointé, hâta le pas* (L'affaire Lerouge. Gaboriau, Emile). — *Г-н Дабюрон, обманутый в своих ожиданиях, ускорил шаг*. [АВВУУ]. (27) *In this he is probably disappointed, and in that case may be naturally disposed to visit upon the author or the work, the unpleasant feelings thus*

excited (Walter Scott. *Ivanhoe* (1819)). — По всей вероятности, читатель будет обманут в своих ожиданиях, и в таком случае он осудит автора или его произведение, причинившее ему разочарование [НКРЯ]. (28) *'I am very sorry, Mrs. Raddle,' said Bob Sawyer, with all imaginable humility, 'but the fact is, that I have been disappointed in the City to-day'* (Charles Dickens. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1836-1837)). — Я очень сожалею, миссис Редль, — начал Боб Сойер с крайним смирением, — но факт тот, что сегодня в Сити я обманулся в своих надеждах! [НКРЯ]. (29) *Mr Elliot was not disappointed in the interest he hoped to raise* (Jane Austen. *Persuasion* (1816)). — Мистеру Эллиоту, рассчитывавшему возбудить интерес Энн, не пришлось обмануться в своих расчетах [НКРЯ]. Ср. также перевод отрывка из К. Коллоди на русский язык, в котором фигурирует существительное *разочарование*, и на латынь, где говорится об обманутых надеждах: (30) *Ma quale fu il suo disinganno, quando incominciando a mangiare, si dové accorgere che il pane era di gesso, il pollastro dicartone e le quattro albicocche di alabastro, colorite al naturale* (Carlo Collodi. *Pinocchio*). — (а) Но каково же было его разочарование, когда, приступив к еде, он обнаружил, что хлеб сделан из гипса, курица—из картона, а абрикосы—из алебаstra, и все это выглядело как настоящее!; (б) *Sed quantopere se spe deceptum vidit, cum manducare incipiens animadvertit, dolendum sane, panem illum ex gypso esse confectum et gallinaceum pullum ex spissiore charta fictum et quattuor armeniaca ex alabastro, quibus ad naturam color erat inductus!*

Еще один вид лексических трансформаций, связанный с разочарованием как осознанием рухнувших надежд, представлен трансформацией **Тр. 2.** 'надежды/мечты/ожидания не осуществились' → 'разочарование'. (31) *He refused to marry her the next day! Oh, said Scarlett, her hopes dashed* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)). — На следующий день он отказался на ней жениться! — А-а, — разочарованно протянула Скарлетт [НКРЯ]. (32) *He had heard so: had even been thinking that he — the local political situation being what it was might advantageously to himself— and perhaps most disruptingly to the dreams of Mr. Mason be able to construct a defense* (Theodore Dreiser. *An American Tragedy*, book III (1925)). — По слухам, так оно и было, и Белнеп

подумывал даже, что при создавшемся в округе политическом положении он мог бы, к немалой выгоде для себя и, пожалуй, к большому разочарованию мистера Мейсона, неплохо построить защиту [НКРЯ].

Близкой по смыслу к предыдущим трансформациям является лексическая трансформация **Тр. 3.** 'ошибиться' ↔ 'разочароваться': (33) *Her one passion was for an ideal lover of some type, and having been thoroughly mistaken in him she looked abroad wondering whether there were any ideal men* (Theodore Dreiser. The "Genius", book I-II (1915)). — Единственной ее мечтой был идеальный возлюбленный, а так как она горько разочаровалась в муже, то и стала осматриваться в поисках такого идеального мужчины [НКРЯ].

Поскольку разочарование вызвано расхождением между тем хорошим, во что верил или на что надеялся человек, и «неприглядной» действительностью, оно часто сопровождается чувством сожаления. Это определяет трансформацию **Тр. 4.** 'разочароваться' ↔ 'сожалеть'/'огорчаться'. (34) *Но как огорчился он, когда увидел, что надобно быть по крайней мере землетрясению, чтоб не прийти здоровому чиновнику на службу* (И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)). — *Qu'il fut désappointé en voyant qu'il ne fallait pas moins d'un tremblement de terre pour qu'un fonctionnaire en bonne santé manquât son travail* [НКРЯ]. (35) *I do not wish to disappoint thee but there is a great soreness and much pain* (Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls (1940)). — *Мне не хочется огорчать тебя, но мне очень больно и как-то неладно внутри.* [НКРЯ].

Ср. переводы отрывка из «Алисы в стране чудес» (отметим, что только во французском переводе сохранена лексема со значением 'разочарование'): (36) *She took down a jar from one of the shelves as she passed, it was labeled "ORANGE MARMA-LADE" but to her great disappointment it was empty* (Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland). — (а) (франц.) *En passant, elle prit un pot sur une étagère; il portait une étiquette sur la quelle on lisait, MARMELADE D'ORANGES, mais, à la grande deception d'Alice, il était vide;* (б) *Она падала вниз так плавно, что успела мимоходом достать с*

одной из полок банку, на которой значилось, “Клубничное варенье”. Но, к великому ее сожалению, банка оказалась пустой; (в) С одной из полок Алиса сумела на лету снять банку, на которой красовалась этикетка, “АПЕЛЬСИНОВОЕ ВАРЕНЬЕ”. Банка, увы, была пуста, но, хотя Алиса и была сильно разочарована <...>; (г) (нем.) *Sie nahm im Vorbeifallen von einem der Bretter ein Töpfchen mit der Aufschrift, “Eingemachte Apfelsinen”, aber zu ihrem großen Verdruß war es leer.* (д) (укр.) *З однієї полицки вона зуміла на льоту зняти баночку з написом "Апельсинове варення". Але баночка, на превеликий жаль, була порожня.*

Как и любое другое неприятное эмоциональное состояние, разочарование основано на негативной оценке события, вызвавшего это чувство. В случае разочарования эта оценка связана с расхождением между приятной для субъекта ситуацией R, на которую он рассчитывал, и неприятной ситуацией P, которая имеет место в действительности. Это лежит в основе трансформаций, представленных, например, в следующем переводе: (37) *He peered at his reflection and disliked it* (William Golding. *Lord of the Flies* (1954)). — *Он взглянул на свое отражение и разочаровался* [НКРЯ]. Герою не понравилось его изображение: то, что он увидел в зеркале (P), оказалось хуже, чем, то, что он ожидал увидеть (R) → герой разочарован.

Страх

Существует несколько разновидностей страха, см., например, [1, 354]), тем не менее, представляется возможным постулировать прототипический сценарий страха, который включает следующие компоненты: опасность/негативная ситуация; ощущение неконтролируемости ситуации; желание субъекта избежать опасной ситуации; неконтролируемые физиологические реакции на страх. Указанные компоненты могут лежать в основе номинации страха или соответствующей полисемии.

1. Причина состояния — мнение субъекта о том, что имеет место (или будет иметь место) негативная ситуация P. Прототипический сценарий страха включает компонент ‘опасность’/‘негативная ситуация P’. Приведем несколько примеров перехода ‘опасность’/‘негативная ситуация’ → ‘страх’: (а) *Fear* (англ.) — ‘страх’; исходным

значением этого слова был смысл ‘опасность’: «Sb: OE: [suddencalamity, danger] 1. inOEperil; 2. ME A state of alarm or dread; 3. ME The state of fearing (smth)» [OUD, 682]; (б) *miseria* (лат.) — ‘горе, беда, несчастье, бедственное положение’ и ‘боязнь, страх’ [ЛРС, 640]; (в) *penoso* (исп.); основное значение прилагательного *penoso* — ‘тягостный, мучительный, затруднительный’, в Венесуэле, Колумбии и Мексике у него отмечается также значение ‘робкий, застенчивый, боязливый’ [ИСПС, 577].

Имеет место и обратный семантический переход: ‘страх’ → ‘опасность’. Например: (а) *metus*: (лат.) — ‘страх, боязнь, опасение’, и ‘опасность, угроза’ [ЛРС, 634—635]; (б) *panique* (франц.); это слово имеет значения ‘паника’ и ‘причина/основание для паники’, например: *Ce n'est pas la panique*, рор. ничего страшного [ГрГр, 418]. Характерно, что этимологически родственные слова в одних языках имеют значение ‘страх’, в других — значение ‘опасность’. Так, рус. *бояться* является родственным др.-ирл. *báigul* ‘опасность’ [ФЭ, Т. I, 204].

Наличие компонента ‘опасность’/‘негативная ситуация Р’ определяет и соответствующие лексические трансформации при переводе.

Тр. 1. ‘Опасность / негативная ситуация Р имеет / будет иметь место’ → ‘Страх’:
(38) *Gollum huddled himself together like a cornered spider* (The Two Towers. Tolkien, John Ronald Reuel). — *Горлум подобрался, точно перепуганный паук* [АВВУУ]; *cornered* — букв. ‘загнанный в угол’, т.е. оказавшийся в трудном, безвыходном положении. (39) *The plight of internally displaced persons remains extremely serious* (<http://www.un.org/24.09.2010>). — *Крайне серьезные опасения по-прежнему вызывает бедственное положение внутренних перемещенных лиц* [АВВУУ]. Английская фраза содержит смысл ‘продолжает иметь место негативная ситуация Р’, русский перевод — ‘ситуация Р вызывает страх’. Очевидно, что увеличение масштабов негативных / опасных ситуаций тоже может быть сопряжено со страхом, что проявляется при переводе.

Тр. 2. ‘Опасность / негативная ситуация Р усиливается’ → ‘Страх’:
(40) *The incidence and extent of gender violence in El Salvador are assuming significant proportions* (<http://www.un.org/17.03.2011>. © United Nations 2010). — *Насилие в отношении женщин в*

Сальвадоре становится все более частным явлением, которое приобретает тревожные масштабы [АВВУУ]. В английской фразе говорится о 'значительных масштабах, которые приобретает насилие', в русском переводе — о тревожных масштабах (т.е. вызывающих страх).

Тр. 3. 'Опасность/негативная ситуация Р не имеет/не будет иметь место' ↔ 'Не бояться Р'/'Можно не бояться Р' / 'Не следует бояться Р' и т.п.: (41) *Oh! il n'y a plus de danger, nous nous connaissons maintenant* (Une page d'amour. Zola, Emile). — О, бояться уже нечего: теперь мы знаем друг друга! [АВВУУ]. (42) ... и через несколько шагов обнаружилась ровная, как зеркало, "комариная плешь", многохвостая, будто морская звезда, — далеко, не страшно (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)). — ... and a few steps later he saw a mirror-smooth mosquito mangle, with many arms, like a starfish—far away, no danger [НКРЯ]. Характерно, что при переводе подобных фраз на русский язык переводчик, часто сохраняя исходную фразу, добавляет предикат из кластера 'страх'.

Таким образом, имеет место следующая трансформация: **Тр. 4.** 'Опасная ситуация Р не имеет/не будет иметь место' → 'Опасная ситуация Р не имеет/не будет иметь место, не надо бояться/можно не бояться Р' (РЯ): (43) "*You shan't be beheaded!*" said Alice (Lewis Carroll. Alice's Adventures in Wonderland (1865)). — Не бойтесь, — сказала Алиса. — Я вас в обиду не дам [НКРЯ]. И, наоборот, при переводе с русского языка предикат страха может быть опущен. Это соответствует трансформации **Тр. 5.** 'Опасная ситуация Р не имеет/не будет иметь место, не надо бояться / можно не бояться Р' (РЯ) → 'Опасная ситуация Р не имеет / не будет иметь место ': (44) Не страшись, не изгадят они твою избу, ведь всего-то на час один собираешь (Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор). — *They won't spoil his cottage, they would only be there one hour* [АВВУУ].

Второй компонент прототипической ситуации страха — 'мнение субъекта Х о возможности / вероятности ситуации Р'. Это определяет следующие типы трансформаций:

I. Используются показатели достоверности — модальные слова типа англ. *surely*, *perhaps*, *probably*, франц. *peut-être* и т.п. **Тр. 6.** ‘Возможно/вероятно, имеет/будет иметь место негативная ситуация P’ ↔ ‘Страх, что имеет/будет иметь место P’: (45) *If I keep them on, Count Olaf will probably recognize me* (Lemony Snicket. *The Carnivorous Carnival* (2002)). Я боюсь, что в очках Граф Олаф меня узнает [НКРЯ]. И, наоборот, мнение субъекта о невозможности опасной ситуации P исключает чувство страха у человека. Это лежит в основе трансформации семь. **Тр. 7.** ‘Невозможно, что имеет/будет иметь место негативная ситуация P’ → ‘Не бояться P’/Можно не бояться P’/‘Не следует бояться P’ и т.п.: (46) *From this point on, there was no chance of failure* (Isaac Asimov. *The Gods Themselves* (1972)). — *Теперь уже можно было не опасаться неудачи* [НКРЯ].

II. **Ментальные предикаты:** англ. *to suppose*, *to fancy*, *to think*, *to guess* и т.д., франц. *croire*, *penser*, *supposer*, *s’imaginer* и т.п. **Тр. 8.** ‘Мнение, что имеет/будет иметь место негативная ситуация P’ ↔ ‘Страх, что имеет/будет иметь место P’; **Тр. 9.** ‘Мнение, что не имеет/не будет иметь место негативная ситуация P’ ↔ ‘Отсутствие страха, что имеет/будет иметь место P’: (47) *Elle avait dû perdre confiance en moi, s’imaginant peut-être que je n’allais pas revenir* (La promesse de l’Aube. Gary, Romain). — *Должно быть, она разуверилась во мне, испугавшись, что я не вернусь* [АВВУУ]. (48) ... *во время бури, когда все боялись, что пароход, не имевший груза и балласта, опрокинется* (А. П. Чехов. *Жена* (1891)). — ... *during a storm when everyone thought that our ship, which had no freight nor ballast, would overturn* [НКРЯ]. Трансформация ‘Мнение, что имеет / будет иметь место P’ → ‘Страх, что имеет / будет иметь место P’ и трансформация ‘Страх, что имеет / будет иметь место P’ → ‘Мнение, что имеет / будет иметь место P’ по своей сути диаметрально противоположны. Используя первую трансформацию, переводчик, исходя из широкого контекста, «приписывает» герою чувство страха (возможно, и обоснованно), т.е. вносит дополнительный смысл, которого не было в исходном предложении. Вторая же трансформация приводит при переводе к обеднению смысла, заложенного в исходной фразе. См. перевод на английский язык отрывка из повести Л.Н. Толстого — в английской фразе ничего не говорится о чувстве, возникающем у героя по поводу

вероятности ситуации ‘Вы меня презираете’: (49) *Просто я всегда боюсь, что вы презираете меня за то, что я еще очень молод* (Л. Н. Толстой. Отрочество (1854)). — *I always have an idea that you despise me for being so young* [НКРЯ]. Если ситуация Р оценивается положительно, имеют место трансформации 10 и 11. **Тр. 10.** ‘Мнение, что хорошая ситуация Р не имеет/е будет иметь место’ ↔ ‘Страх, что Р не имеет место’. (50) *I don't think they achieved even that* (Vladimir Nabokov. Lolita (1955)). — *Боюсь, что даже этого она не достигала* [НКРЯ] (в английской фразе имеет место подъем отрицания). **Тр. 11.** ‘Мнение, что положительная ситуация Р имеет/будет иметь место’ ↔ ‘Отсутствие страха, что Р не имеет/не будет иметь место’: (51) *By means of this I had access to at least one spot in this great city where I could rely upon being free from interruption* (Arthur Conan Doyle. A Study in Scarlet (1887)). — *Теперь у меня имелось хоть одно место в этом огромном городе, где можно было не бояться, что мне помешают* [НКРЯ] (Р = ‘не помешают’; уверен, что не помешают → не боюсь, что помешают).

2. Одним из важных компонентов прототипической ситуации страха является ощущение неконтролируемости ситуации: «Интенсивный страх переживается как чувство абсолютной незащищенности и неуверенности в собственной безопасности. У человека возникает ощущение, что ситуация выходит из-под его контроля» [8, 312]. Отсутствие возможности у субъекта предотвратить наступление неприятной, опасной ситуации может обуславливаться разными факторами, и это отражается в семантике слов, обозначающих страх в разных языках. Назовем основные из этих факторов. Первый, самый очевидный фактор — это положение человека, находящегося в полной зависимости от другого или других людей. Крайним случаем такой зависимости является рабство. Раб ассоциируется с бесправием, с невозможностью проявлять свою волю, влиять на положение дел. Именно это легло в основу русского глагола *робеть* и прилагательного *робкий*: «робѣть, ёю. От роб “раб, невольник” (Mі. EW 225)» [ФЭ, Т. III, 487]. Приведем примеры перехода ‘подчиненное положение/зависимость’ — ‘страх’. Исходным значением глагола *to daunt* (англ.) был смысл ‘победить, покорить’; в конце XV в. у него зафиксировано значение ‘пугать’ [OED; OUD, 456]. Прилагательное

cohibido (исп.), образованное от глагола *cohibir*, восходящего к латинскому глаголу *cohibere* — ‘успокаивать, смирять, подавлять’, имеет значение ‘робкий, пугливый’ [DRAE]. Английское прилагательное *caitiff* (англ.) — ‘трусливый, малодушный’ образовано от старо-французского *caitive* — ‘пленный; лишенный свободы’, которое восходит к латинскому *captivus* [OED; OUD]. (б) Испанское прилагательное *detenido*, образованное от причастия глагола *detener* ‘останавливать; задерживать; арестовывать’, имеет значения ‘арестованный; заключенный’ и ‘малодушный, трусливый’ [DRAE]. (в) Итальянское существительное *soggezione* имеет значения ‘подчинение, подчинённость, зависимость’ и ‘робость, страх’; *avere soggezione* — ‘труситься’; *mettere in soggezione* — ‘пугать’ [VT]; глагол *insoggettire* имел значение ‘подчинять, покорять’, в настоящее время у него отмечается значение ‘пугать’; *insoggettirsi* — ‘пугаться’ [GDH].

Второй фактор, определяющий неспособность человека контролировать ситуацию, — это физическая и/или моральная слабость. Слабый человек ассоциируется с трусостью, сильный человек — с мужеством. Примеров такого рода очень много: (а) *fortis* (лат.) — ‘крепкий, сильный’ и ‘отважный, смелый, храбрый’ [ЛРС, 437]; (б) *faint* (англ.) — ‘слабый; вялый’ и ‘несмелый, робкий’, *to faint* — ‘слабеть’ и ‘терять мужество’ [БАРС, Т. I, 567]; (в) Английский глагол *to dismay* ‘лишать мужества; пугать’ восходит к **exmagare* (вульгарная латынь) ‘лишать силы’ [OED]. (г) *Infirmus* (лат.): ‘бессильный, слабосильный’ — ‘трусливый, малодушный’ [ЛРС; DLF; JWH]. (д) *Blando* (исп.): ‘слабый’ — ‘трусливый, трусоватый’ [ИСПС; DCD; DRAE].

Малый рост тоже часто ассоциируется со слабостью, что определяет полисемию следующего типа: (а) *parvus* (лат.) — ‘малый, маленький’ и ‘робкий, малодушный’ [ЛРС, 729], (б) *achicar(se)* (исп.) — ‘уменьшать(ся)’ и ‘пугать(ся)’, *achicado* — ‘запуганный; лишенный мужества (воли)’ (Арг., Пар., Ур.) [БИРСЛА, 9] и т.д. И, наоборот, увеличение размера, роста ассоциируется со смелостью, например: испанский глагол *crecer* имеет значение ‘расти, увеличиваться’, а в прономинальной форме — значение ‘осмелеть, расхрабриться’ [ИСПС, 233; DRAE].

Компонент ‘ощущение неконтролируемости ситуации’, который лежит в основе номинации страха или соответствующей полисемии, определяет наличие приводимых ниже лексических трансформаций при переводе. **Тр. 12.** ‘Покорность’/‘зависимость’ → ‘Страх’; **Тр. 13.** ‘Маленький’/‘слабый’ → ‘страх’. (52) “*Pardon, Monsieur the Marquis! said a ragged and submissive man*” (Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)). — *Уж вы не извольте гневаться, господин маркиз! — робко промолвил какой-то оборванец* [НКРЯ]. (53) (пол.) — *Jestem Weronika — przedstawiła się nowo przybyła cicho. I posłusznie* (Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (2006)). — *Я Вероника, — представилась новоприбывшая тихо. И робко* [НКРЯ]. (54) ... *бросая в то же время чрезвычайно странные взгляды на ее супруга, взгляды, слишком не гармонизовавшие, по своей пристальности и откровенности, с напуганностью этих людей* (Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)). — ... *at the same time turned upon her husband exceedingly strange glances, open and staring, quite out of keeping with their habitually submissive demeanour* [НКРЯ]. (55) *Some little voice in the back of my head said I couldn't fight Dimitri* (Shadow Kiss. Mead, Richelle). — *Робкий голосок в глубине сознания забормотал, что я не могу сражаться с Дмитрием* [АВВУУ]. (56) *The dark deference of fear and slavery, my friend,” observed the Marquis, “will keep the dogs obedient to the whip, as long as this roof,” looking up to it, “shuts out the sky* (Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)). — *Рабское подбострастие и страх держат этих собак в повиновении, они дрожат перед кнутом, и так всегда будет, пока вот эта крыша, — он поднял глаза к потолку, — держится у нас над головой и мы не живем под открытым небом* [НКРЯ] (при переводе сохранен смысл ‘подчинение’, но также добавлен смысл ‘страх’ — *дрожат перед кнутом*).

3. Оценка субъектом некоторой ситуации Р как негативной предполагает нежелание субъекта, чтобы ситуация Р имела место, и может служить основанием для возникновения страха, связанного с возможностью ситуации Р. Желание субъекта избежать неприятной для него ситуации проявляется в следующем:

3.1. Неконтролируемые¹⁴ (частично контролируемые), поведенческие реакции: бегство, попытки стать незаметным и т.д. Это лежит в основе переходов ‘убегать/отступать’ ↔ ‘страх’, ‘съежиться’ ↔ ‘страх’ (съежиться - стать меньше и, тем самым, стать менее заметным и уязвимым) и т.п., широко представленных в языке:

‘убегать/отступать’ ↔ ‘страх’: (а) Глагол *fugere* (лат.) и производные от него; *fugere*: ‘убегать’ — ‘избегать; бояться; остерегаться’; *fugax*: ‘готовый бежать’ — ‘боязливый, робкий’; «*Fugax contra insequentes crocodilus. Plin. Couard, et qui s'enfuit*» [EDL]; «*timide, peureux, prêt à s'échapper*» [OLD]; *fuga*: «*action d'éviter, aversion, crainte*»¹⁵ [JWH]; «*aversion, répugnance, horreur, action d'éviter quelqu'un*» [OLD]; *fugae*: ‘беглецы’ — ‘трусы’; «*fugae merae Pt* — истинные трусы (о неумелых гладиаторах)» [ЛРС]; существительное *fuguillas* (исп.) — ‘робкий (нерешительный) человек’ [ИСРС], ‘беспокойный, нервный’ [GCD]. (б) *rajarse* (исп.) — ‘убежать’ (Ам.) и ‘трусить, падать духом’ (Гват., М.) [БИРСЛА, 624]; (в) *turnback* (англ.) — ‘трус’ [БАРС, Т. II, 707] — образовано от фразового глагола *to turn back* — ‘повернуть назад; отступить’; (г) Английское существительное *scuttler* — ‘трус’ образовано от глагола *to scuttle* — ‘поспешно бежать, удирать; отступить в беспорядке, драпать’. Существительное *scuttle* имеет значения ‘стремительное бегство’, ‘стремление избежать опасности’ и ‘трусость’ [НБАРС]; (д) Глагол *to fleu* (Шотландия) происходит от др.-англ. глагола *āflȳgan*: префикс *ā-* + *-flȳgan, -flȳgan* (каузатив от глагола *flee* — ‘убегать, спастись бегством’)¹⁶. В современном языке у этого глагола, помимо исходного значения ‘заставить убежать’ (диал. [CED]), отмечено значение ‘испугать’ [AHD; MWD и др.]; (е) *Recoil* (англ.) является дериватом глагола *to recoil*, который произошел от ст. франц. *reculer* — ‘двигаться назад, отступить’. Со временем существительное развило значение

¹⁴ Некоторые действия могут выступать и как контролируемый поступок, и как неконтролируемый акт. Так, например, бегство, в одних случаях является импульсивной, неконтролируемой реакцией на опасную ситуацию, в других — осознанным поведением перед лицом опасности.

¹⁵ Ужас и отвращение часто совмещаются в одном чувстве, ср. англ. *horror*. И ужас, и отвращение вызывают одинаковую реакцию — желание убежать от опасного или неприятного объекта. См., например, итальянский глагол *rifuggire*, в котором сочетаются значения ‘убегать’, ‘избегать, увиливать’ и значение ‘чувствовать отвращение’.

¹⁶ «Origin of Fleu: Middle English flayen, from Old English āflȳgan, āflȳgan, from ā-, ar-, perfective prefix + -flȳgan, to put to flight» [MWD].

‘чувствовать ужас, отвращение’: *Renee felt herself recoil at the very thought* [OD]; *Scurrying feet. The boy landed a foot away, and my body flew off the floor in recoil* (Voices of Hope. Feintuch, David) Послышались быстрые шаги, и в следующее мгновение мальчишка приземлился совсем рядом со мной. От ужаса и отвращения я свалился на пол [АВВУУ]; (ж) Английский глагол *to shy*, имеющий значения ‘избегать чего-л.’, ‘отступать’ и ‘пугаться’ происходит от прилагательного *shy*, которое восходит к протогерм. **skeukh(w)az* ‘боязливый’: «late Old English *sceoh* “timid, easily startled”, from Proto-Germanic **skeukh(w)az* “afraid”» [OED].

‘съежиться’ ↔ ‘страх’: (а) Испанский глагол *azorrillarse* имеет значения ‘трусить’, ‘прятаться’ и ‘свернуться клубочком, съежиться’ [ИСРС; БИРСЛА]; (б) Испанский глагол *achumicarse* в Никарагуа имеет значения ‘робеть’ и ‘сжиматься, съеживаться’ [БИРСЛА].

‘прятаться’ → ‘страх’¹⁷: (а) Испанский глагол *achantar* имеет значение ‘пугать, запугивать’, а прономинальная форма глагола используется в значениях ‘пугаться’ и ‘прятаться’. См., например, [DRAE]: «1. tr. Acoquinar, arabullar, achicar a alguien; 4. prnl. coloq. Aguantarse, agazaparse o esconderse mientras dura un peligro»; (б) Испанский глагол *encadarse* — ‘трусить, бояться’ в Арагоне и Наварре выступает также в значении ‘прятаться, скрываться’, см., например, в [DLE]: «1) Alava. Navarra. Meterse en el cado, agazaparse; 2) fig. Acoquinarse, acobardarse».

Семантические переходы ‘прятаться’/‘съеживаться’/‘убегать’ → ‘страх’ воспроизводятся в трансформациях при переводе: **Тр. 14.** ‘Прятаться’/‘съеживаться’/‘убегать’ → ‘Страх’: (57) ... *think not that I will blench from thee* (Yvanhoe. Scott, Walter). — *Не думай, что я испугаюсь тебя* [НКРЯ]. (58) ...*and there false John’s French mercenaries hover like crouching wolves without the town.* [Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)]. — *...и рыщут, словно трусливые волки, французские наемники вероломного короля Джона* [НКРЯ]. (59) *But, his long-cherished desire to know more about these matters, not only stopped him in his running away,*

¹⁷ Следует оговорить, что прятаться может быть как неконтролируемой поведенческой реакцией, так и осознанным действием в ситуации опасности.

but lured him back again (Charles Dickens. *The Tale of two Cities* (1859)). — Однако *снедавшее его любопытство узнать побольше про эти таинственные дела пересилило страх* ('остановило его бегство'), и *едва только он остановился, как его потянуло обратно* [НКРЯ]. **Тр. 15.** 'Прятаться'/'съеживаться'/'убегать' → 'Прятаться'/'съеживаться'/'убегать' + 'страх': (60) *Stage-coaches were upsetting in all directions, horses were bolting* (Charles Dickens. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1836-1837)). Повсюду пассажирские кареты опрокидываются, лошади пугаются и несут [НКРЯ]. (61) ... *Grandma Josephine dropped her false teeth, Grandpa George put his head under the blanket* (Roald Dahl. *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)). ... у бабушки Джозефины выпали изо рта протезы, а дедушка Джордж от страха залез с головой под одеяло.

Нежелание субъекта, чтобы опасная ситуация Р имела место, часто эксплицируется при переводе предикатов, обозначающих чувство страха: **Тр. 16.** 'Х не хочет, чтобы негативная ситуация Р имела место' ↔ 'Х боится, что негативная ситуация Р имеет/будет иметь место'. Используются отрицательные конструкции с глаголами, существительными и выражениями типа англ. *to want; to like, to wish, to be loath, reluctance to*, франц. *vouloir; peu désireux* и т.п.: (62) *He doesn't want anything to happen to the Scone* (Fifth Elephant. Pratchett, Terry). — Однако он очень боится за Лепешку [АВВУУ]. (63) *Psychologists have observed that, when making risky decisions, people are particularly loath to incur losses* (Principles of Corporate Finance. Brealey, Richard, Myers, Stewart). — Психологи заметили, что, когда людям приходится принимать рискованные решения, они больше всего страшатся проигрыша [АВВУУ]. Напротив, желание, чтобы положительно оцениваемая ситуация Р имела место, может сопровождаться страхом, что эта ситуация не осуществится. **Тр. 17.** 'Х хочет, чтобы положительно оцениваемая ситуация Р имела место' ↔ 'Х боится, что ситуация Р не имеет / не будет иметь место': (64) *It was what she had been thinking of, and wishing to be allowed to do* (Jane Austen. *Persuasion* (1816)). Она и сама уж про это думала и боялась только, что ей не разрешат [НКРЯ].

3.2. Желание субъекта избежать опасную ситуацию Р или ее последствий проявляется в следующих контролируемых действиях. Контролируемые действия, продиктованные страхом:

(1) Действия, направленные на предупреждение опасности. Это лежит в основе семантических переходов вида ‘охранять’ — ‘страх’, ‘заботиться’ — ‘страх’, ‘следить’ — ‘страх’ и т.п. Приведем несколько примеров: (а) глагол *vigilare* (лат.) совмещал значения ‘неусыпно заботиться’ и ‘быть бдительным, быть осторожным, остерегаться, беречься’ [ЛРС, 1079]; (б) русские глаголы *беспокоиться I*, *тревожиться*, *волноваться I*, относящиеся к кластеру ‘страх’ в своем основном употреблении, имеют также значение ‘заботиться о ком-чем.-л.’ [НОСР 1, 7]; (в) *to be watchful* (англ.) используется в значениях ‘следить’ и ‘остерегаться’ [БАРС, Т. II, 807]; (г) глагол *servare* (лат.) имел значения ‘сторожить, охранять’ (*greges servare*), ‘наблюдать’ и ‘быть осторожным’ [ЛРС, 924—925]; (д) У немецких глаголов *sorgen* и *besorgen* в словарях отмечаются значения ‘заботиться (о ком-л., чем-л.)’ и ‘опасаться’; аналогичные значения имеют существительные *Sorgen* и *Besorgen*. (е) Латинский глагол *custodire* имел значения: 1) охранять, защищать, нести охрану: *provinciam custodire* защищать провинцию; 2) наблюдать: *siderum motus custodire* наблюдать движение звезд; следить, иметь надзор; *se custodire* ‘остерегаться’ [ЛРС]; *custodite* осторожно, осмотрительно [ЛРС].

Указанные семантические переходы лежат в основе соответствующих переводческих трансформаций:

Тр. 18. ‘Защищаться’/‘следить’/‘скрывать’/‘оправдываться’ → ‘Страх’: (65) ‘*Bridge.*’ *It was Daniel, defensively holding a pair of jeans in front of him*’ (Helen Fielding. *Bridget Jones’s Diary*). — Бридж, — это был Даниел, он опасливо выставил руки, в которых держал джинсы [НКРЯ]. (66) “*Hey, is she here?*” *she whispered, looking furtively toward Miranda’s office* (Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada* (2003)). — Она здесь? — прошептала Эмили, с опаской глядя на дверь кабинета Миранды [НКРЯ]. **Тр. 19.** ‘Делать V, чтобы не было Р/чтобы избежать Р’ → ‘Делать V, боясь Р/из страха перед Р’: (67) *Eve narrowed her eyes (V) to forestall another interruption* (Immortal in Death. Robb, J.D.). Ева нахмурилась

(V), боясь, что ее снова перебьют [АВВУУ]. (68) *Elle niait (V) pour qu'il ne la tuât pas* (La bête humaine. Zola, Emile). Не находя иного оправдания, она отрицала (V) из страха, что он убьет ее [АВВУУ]. **Тр. 20.** 'Не защищаться'/'не следить'/'не скрывать'/'не оправдываться' → 'Нет страха': (69) *Non, ne te défends pas* (La Faute de l'Abbé Mouret. Zola, Emile). Нет, не бойся меня [АВВУУ].

(2) Действия в ситуации опасности — например, отказ от продолжения деятельности. Это лежит в основе семантических переходов вида 'страх' — 'отказ от действий', 'страх перед X' — 'меры по предотвращению X'. Так, например, от испанского глагола *espantar* 'пугать' образовано существительное *espantada* со следующими значениями: 1) паническое бегство животных [ИСПС, 345] — пример перехода 'страх' → 'убегать' (см. выше); 2) отказ от действия (вследствие страха) [GCD]. Глагол *ahuevarse* (исп.) в Латинской Америке имеет значение 'испугаться струсить' [БИРСЛА]. Кроме того, у предиката словари зафиксировали значение 'прекратить что-л. делать из страха': «Dejar de hacer o interrumpir (*una persona*) un asunto por miedo» [GCD]. В Коста-Рике у него развилось также значение 'не хотеть ничего делать' [БИРСЛА, DRAE и др.]. Значение 'трус; трусливый' у английского *recreant*, как отмечают этимологические словари, производно от исходного значения 'человек, признающий себя побежденным', т.е. человек, отказавшийся от продолжения борьбы. Отказ от борьбы ассоциируется с трусостью, и язык отразил эту связь развитием у *recreant* значения 'трус'.

Приведем примеры аналогичных трансформаций при переводе. **Тр. 21.** 'Страх' → 'Отказ от намерений/от действий' и т.п. (70) *Она с улыбкой выслушала его мечты; но только он вскочил, чтоб бежать объявить тетке, у ней так сжались брови, что он струсил* (И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)). — *Elle écouta ses rêves en souriant; mais à peine était-il levé pour aller parler à la tante que ses sourcils se froncèrent, si fort qu'il y renonça* [НКРЯ] (у *renonça* 'отказался от своего намерения'). (71) *Не бойсь, и немец струсит, на мировую пойдет* (И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)). — *Et je crois, moi,*

que l'Allemand lui-même calerait et accepterait la transaction [НКРЯ] (*caler* ‘уступать, отказываться от чего-л.’).

4. Неконтролируемые физиологические реакции на страх: потоотделение, дрожь, дефекация, испускание кишечных газов, опорожнение мочевого пузыря, изменение цвета лица, элевация волос и др. Обозначения внутренних состояний человека (в том числе страха) в значительной степени основаны на телесной метафоре, которая отражается во фразеологии, во внутренней форме и полисемии языковых единиц [7, 64]. Соответственно, в основе номинации или полисемии единиц кластера ‘страх’ могут лежать представления о том, какие физиологические реакции сопровождают чувство страха у человека. Напомним, что, исследуя фразеологические единицы кластера ‘страх’, А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский выделили три основных метафорических модели: СТРАХ — ЭТО ХОЛОД, СТРАХ — ЭТО ДЕФЕКАЦИЯ, СТРАХ — ЭТО ФИЗИЧЕСКАЯ ДИСФУНКЦИЯ [4, 136—137]. Наш анализ показал, что те же модели прослеживаются во внутренней форме и полисемии единиц кластера ‘страх’: (а) потоотделение: *suée* (франц.) ‘обильный пот’ и ‘волнение, страх’ [ГрГр, 567]; *prendre/piquer une sueé* — ‘сильно вспотеть’ и ‘сдрейфить’ [ГМ, 1452]; *to sweat* (англ.): ‘потеть’ — ‘волноваться, тревожиться’, например: *Don't sweat over the bills.* [АНД]. (б) испускание кишечных газов: *prouter* (франц.) ‘пукать’, *prouteur* ‘трус’ [ГрГр, 493]; *windy* (англ.): 1) страдающий от газов; 2) боязливый [НБАРС; CED]; (в) дефекация, понос: *chiasse* (франц.) — ‘понос’ и ‘страх’, *chiasseux* ‘трус’ [ГрГр, 135]; *zurrarse*: (исп.): 1) испражняться; 2) трусить [ИСПС; DRAE и др.]; *zurrón* (М.) ‘трусливый’ [БИРСЛА]; *colique* (франц.) ‘понос’, *avoir la colique* ‘бояться, трусить’ [ГрГр; AD и др.]; (г) Опорожнение мочевого пузыря: *pisser* (франц.) ‘мочиться’, *pisser dans son froc* ‘трусить, дрейфить’ [ГрГр]; (д) дрожь: от и.-е. корня **tresō* произошло много слов со значением ‘дрожать’ и ‘бояться’, в частности, рус. *трус* [ФЭ, Т. 4, 110]; от другого и.-е. корня **tremō* тоже образовано много слов, имеющих указанную полисемию, например, лат. *tremere* и производные от него [ЛРС и др.]; (е) холод: *helar* (исп.) — ‘замораживать, сковывать льдом’ и ‘приводить в ужас’ [ИСПС, 408]; *raggelare*: (ит.): ‘охлаждать, замораживать’ — ‘приводить в ужас, трепет’ [VT]; (ж) изменение цвета

лица: *amarillo* (исп.) — ‘бледный от болезни или страха’ (букв. ‘желтый’) и ‘трусливый’, *amarillar* — ‘ужасать, пугать’ (Куба, Экв.) [БИРСЛА, 43]; *to appall* (англ.) — ‘ужасать’; образован от ст.-франц. *apalir* ‘побледнеть или заставить побледнеть’ [OED]; (з) элевация волос: *erizarse* (исп.) — ‘становиться дыбом (о волосах)’ и ‘бояться’ (П.-Р.) [ИСРС, 337]; глагол *horrere* (лат.) имел значения ‘торчать кверху; вставать дыбом (о волосах)’, ‘дрожать (от холода)’ и ‘бояться’ [ЛРС; NDL и др.]; (и) судороги: испанский глагол *acalambrar*, образованный от существительного *calambre* ‘судороги; спазм’, имеет значения ‘вызывать судороги’ и ‘пугать, запугивать’ (Ур.) [БИРСЛА, 6; DRAE].

В данном случае лексические трансформации оказываются обязательными в силу того, что симптоматическая лексика имеет национально-языковую специфику. Приведем лишь один пример. Во французском языке описание чувства страха часто сопровождается указанием на повышение блеска глаз, что нехарактерно для русского языка (и к тому же немотивированно с биологической точки зрения): *Ее глаза блестели от страха*, *В ее глазах сверкал страх*. Ср., однако: *On voyait briller ses prunelles effarées* (I. Némirovsky. *Jézabel*). букв. ‘Было видно, как блестят / сверкают ее испуганные глаза’.

Стыд, позор

1. В основе чувства стыда лежит оценка действий как нарушающих моральные, этические и т.п. нормы (см. подробно в [13]). Латинское слово *decus* имело, среди прочих, значения ‘славное деяние’ и ‘добродетель, нравственная высота’; *dedecus* имело противоположное значение ‘позорное деяние, бесчестный поступок’: *dedecus admittere* ‘совершить бесчестный поступок’. Кроме того, у этого слова зафиксировано также значение ‘стыд, позор, срам’ [ЛРС; EDL и др.]. Таким образом, здесь можно усматривать переход ‘причина стыда/позора’ → ‘стыд/позор’ (бесчестный поступок → стыд/позор). Аналогичный переход представлен латинским прилагательным *prober* — ‘позорный, постыдный, мерзкий’, и производным от него существительным *probrum*: «1) постыдный поступок, позорное дело: *insimulare aliquem probri* Pl обвинять кого-л. в позорном поступке; 2) позор, срам: *inferre alicui probrum* C опозорить кого-л.» [ЛРС]. Интересно,

что глагол *opprobriare*, образованный от *probrum*, дает пример другого перехода от смысла 'постыдный поступок': 'постыдный поступок' → 'упрекать, ругать'.

Таким образом, причиной стыда является осознание человеком того факта, что он совершил негативно оцениваемый поступок. Это определяет возможность соответствующих лексических трансформаций при переводе. Причем здесь следует различать два случая: 1) действия, эмоциональные состояния и т.п., в которые уже встроена негативная оценка, например, дезертирство, клевета и т.д.; 2) действия, эмоциональные состояния и т.п., которые сами по себе не содержат оценочной семы.

Для первого класса имеем трансформацию **Тр. 1.** 'Субъект X делает V/находится в состоянии P/...' → 'X должен стыдиться того, что он делает V/находится в состоянии P' и т.п. Например: (72) *Oh, Rhett, how you do run on, teasing a country girl like me!* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 2 (1936)). — *Ах, Ретт, ну как вам не стыдно дразнить бедную деревенскую девушку!* [НКРЯ]; дразнить — плохо. (73) *Dio te ne guardi, per fortuna non ho il brutto vizio¹⁸ della mormorazione* (Umberto Eco. *Il nome della rosa* (1980)). — *Боже меня сохрани! Я, к счастью, не подвержен постыдной склонности к сплетничеству* [НКРЯ].

Для второго класса предикатов имеем трансформацию **Тр. 2.** 'Субъект X делает плохое V/находится в состоянии плохого P/...' → X должен стыдиться того, что он делает V/находится в состоянии P и т.п. Например: (74) *Betray his own Confederacy by taking that vile oath and then betray his word to the Yankees!* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)). — *Чтобы он сначала изменил Конфедерации, приняв эту постыдную¹⁹ присягу, а потом изменил своему слову, данному янки?* [НКРЯ]. При этом русские переводы часто сохраняют и смысл 'плохой': (75) *You must believe that. To try to show you that sex—sex is just an activity, like anything else. It's not dirty, it's just two people playing with each other's bodies* (John Fowles. *The Collector* (1963)). — *Прошу вас, поверьте мне. Я хочу, чтобы вы поняли, я хотела показать вам, что секс — это*

¹⁸ Слово *vizio* и без прилагательного *brutto* содержит негативную оценку - 'порок, грех; скверная привычка'.

¹⁹ *Постыдный P* = 'P, которого следует стыдиться'.

полноправная часть жизни, ну, если хотите, род деятельности, такой же деятельности, как и всякая другая. В этом нет ничего постыдного, грязного, просто двое дарят друг другу свои тела.

2. Чувство стыда тесно «спаяно» с целым рядом других чувств.

2.1. Чувство вины за совершение действий, нарушающих моральную норму.

Чувство вины есть неотъемлемая составляющая стыда, и это определяет трансформацию **Тр. 3.** 'X стыдится, что сделал V' ↔ 'X чувствует вину, что сделал V'.

(76) *He felt guilty at his own lack of trust, but all the same, it remained like a growth only a knife could rid him of* (Graham Greene. *The Power and the Glory* (1940)). Ему было стыдно,

что он не доверяет этому человеку, но недоверие все равно оставалось, как опухоль, от которой его мог освободить только нож [НКРЯ]. (77) *Прасковья Федоровна вошла довольная собою, но как будто виноватая* (Л. Н. Толстой. *Смерть Ивана Ильича* (1882-

1886)). Ср. два разных перевода этого предложения на французский язык: (a) *Praskovia Fiodorovna arborait en entrant un air intimement satisfait mais légèrement coupable*; (б) *Praskovia Fédorovna entra, satisfaite d'elle-même mais légèrement confuse* [НКРЯ]. (78)

Альхен не мог не украсть капеллу. И теперь ему было очень стыдно (Двенадцать Стульев. Ильф, Илья, Петров, Евгений). — *Alchen had not been able to resist selling the*

wind section, and now he felt very guilty [АВВУУ]. (79) — *Hortense, tu as tort de parler de la*

sorte.... (Pot-Bouille. Zola, Emile). — *Ортанс, стыдно тебе так говорить...* [АВВУУ].

Заметим, что при переводе русских фраз, в которых эксплицитно указывается и на чувство стыда, и на чувство вины, часто переводчик сохраняет только что-то одно,

например: (80) *He thought he was ashamed of himself, but he was very much ashamed of himself -- quite the contrary perhaps. But still he felt it would be unseemly to go to dinner*

(Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор). — *Not that he was so very much ashamed of himself -- quite the contrary perhaps. But still he felt it would be unseemly to go to dinner*

[АВВУУ].

Испытывая чувство вины, человек ощущает потребность попросить прощения у субъекта, которому его действиями был причин ущерб. Это отражается в следующих трансформациях:

Тр. 4. ‘X стыдится, что сделал V’ ↔ ‘X извиняется за то, что сделал V’. **Тр. 5.** ‘X не стыдится, что сделал V’ ↔ ‘X не извиняется за то, что сделал V’: (81) *I don't make excuses for the way I think* (No Country For Old Men. McCarthy, Cormac). — *И я не стыжусь его* [АВВУУ]. (82) *"Silly way of putting it, I know," said Father Brown apologetically* (Gilbert K. Chesterton. The Innocence of Father Brown (1911)). — *Я сам знаю, что выразился глупо, — сказал отец Браун со смущением* [НКРЯ]. (83) *Она подала, извиняясь, и то и другое страннику, и когда подавала, не только уж не гордилась своей щедростью, а, напротив, устыдилась, что подает так мало* (Л. Н. Толстой. Отец Сергей (1890-1898)). — *She gave both the bread and the money to the pilgrim, and when doing so — far from being proud of her generosity — she excused herself for giving so little* [НКРЯ].

2.2. Чувство стыда часто сопровождается раскаянием или сожалением о сделанном [НОСР 1, 417]. Это отражается в следующей трансформации: **Тр. 6.** ‘X стыдится, что сделал V’ ↔ ‘X раскаивается/сожалеет/чувствует угрызения совести, что сделал V’. Например: (84) *Нет, это я всему причиной, я ужасно виноват! -- повторял неутешный Алеша в порыве мучительного стыда за свою выходку и даже закрывая руками лицо от стыда* (Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор). — *"No, it was all my fault. I am horribly to blame," Alyosha repeated unconsolated, hiding his face in his hands in an agony of remorse for his indiscretion* [АВВУУ]. (85) *Provavo un certo rimorso nei suoi confronti e pensai che la preghiera per il suo destino soprannaturale avrebbe potuto acquietare i sensi miei di colpa* (Umberto Eco. Il nome della rosa (1980)). — *Я испытывал какой-то стыд перед ним и надеялся, что молитва о его загробном успокоении снимет с моей души тяжкое чувство вины перед покойником* [НКРЯ]. (86) *Переменив внезапно предмет разговора, Марианна сама как будто изменилась: она побледнела, утихла—и лицо ее выразило смущение, словно ей совестно стало всего, что она наговорила* (И. С. Тургенев.

НОВЬ (1877)). — *With the change of conversation, Mariana herself seemed to change. She turned paler, became more composed, and her face assumed an expression of embarrassment, as if she were repenting of her outburst* [НКРЯ]. (87) *The air of the river has a demoralising effect upon one's temper, and this it is, I suppose, which causes even barge men to be sometimes rude to one another, and to use language which, no doubt, in their calmer moments they regret* (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)). — *Речной воздух, несомненно, оказывает деморализующее влияние на человеческий характер; вероятно, этим и объясняется, что даже грузчики с баржей иной раз грубят друг другу и загибают словечки, которых в спокойные минуты сами же, без сомнения, стыдятся* [НКРЯ].

Как и в предыдущих случаях, русские переводы часто отличаются тем, что в отличие от оригинала при трансформациях сохраняют и указание на чувство стыда: (88) *No pity on him, I say, my honest young gentlemen, for you, of course, have never indulged in extravagance or folly, or paid the reckoning of remorse* (The Virginians. Thackeray, William Makepeace). — *И повторяю, мои любезные юные джентльмены, не жалейте его — ведь вы-то никогда не сорили деньгами, не позволяли себе никаких шалостей и проказ, не расплачивались за них стыдом и раскаянием* [АВВУУ].

2.3. Чувство стыда часто сопровождается страхом перед разоблачением и общественным осуждением, а страх перед осуждением, в свою очередь, может сопровождаться попытками скрыть свои неприглядные поступки, качества и т.п. Это отражается в трансформациях семь и восемь. **Тр. 7.** ‘Скрывать Р/не говорить о Р/тайно делать V’ ↔ ‘Стыдиться Р/стыдиться показывать Р/стыдиться делать V’ и т.п.; **Тр. 8.** ‘Не скрывать Р/говорить о Р/открыто делать V’ ↔ ‘Не стыдиться Р/не стыдиться показывать Р/не стыдиться делать V’: (89) *Чего вы стыдитесь чувств ваших?* (Идиот. Достоевский, Фёдор). — *Why conceal your real feelings?* [НКРЯ]. (90) *А главное — она не стыдилась беспрестанно говорить всякому о своей любви к папа* (Л. Н. Толстой. Юность (1856)). — *Lastly, she knew no reticence with regard to her ceaseless rapturising to all and sundry concerning her love for Papa* [НКРЯ]. (91) *When a trade goes against them they feel like*

punished children and try to keep their losses secret (Trading for a Living. Elder, Alexander). — *Когда же игра оборачивается против них, они, как наказанные дети, стыдливо умалчивают о проигрыше* [АВВУУ]. (92) *В первое свое появление он громким шепотом спрашивал Евгению Евгеньевну про каждого гостя и не стесняясь тыкал то туда, то сюда указательным пальцем с бледно-лиловым, чудовищно длинным ногтем* (В. В. Набоков. Соглядатай (1930)). — *At his first appearance he interrogated Evgenia in a sprayer whisper about every guest, quite openly (without secrecy) pointing now at this person, now at that, with his index, which ended in a yellow, monstrously long nail* [НКРЯ].

Для этого случая тоже показательно сохранение в русских фразах указания на чувство стыда: (93) *The strong desire which it invariably aroused in Eugene he quelled and concealed, for these things were not to be shown on the surface* (Theodore Dreiser. The "Genius", book I-II (1915)). — *Он испытывал в таких случаях сильное волнение, но подавлял и скрывал его, как нечто такое, чего надо стыдиться и чего не следует показывать.* (94) *Нет, знаете, вы со мной откровенно, вы не стесняйтесь, как бы наедине сам себе!* (Преступление и наказание. Достоевский, Фёдор). — *Believe me, you can speak openly to me as you would to yourself!* [АВВУУ].

2.4. Чувство унижения. Это чувство, как утверждают психологи, является одной из важных составляющих стыда. Так, Томкинс «описывает стыд как ощущение поражения, унижения, преступности, отчужденности» [8, 345]. Хелен Льюис пишет, что человек, переживающий стыд, «ощущает себя объектом презрения и насмешки, он чувствует себя смешным, униженным, маленьким» [там же]. Это отражается в следующих трансформациях. **Тр. 9.** 'Стыдиться' ↔ 'Чувствовать унижение'; **Тр. 10.** 'Не стыдиться' ↔ 'Не чувствовать унижение': (95) *Но я не могу не стыдиться перед людьми за то положение, в котором нахожусь* (Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5-8) (1878)). — *But I cannot help feeling humiliated before other people for the position I am placed in* [НКРЯ]. (96) *And yet — why, I cannot tell — though I feel so much beneath him, I don't feel humble* (Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray (1890-1891)). — *А все-таки, — не знаю отчего, — хотя я совсем его недостойна, я ничуть не стыжусь этого* [НКРЯ]. (97) *La sua*

spiegazione inoltre mi parve a quel punto tanto ovvia che l'umiliazione per non averla trovata da solo fu sopraffatta dall'orgoglio di esserne ormai compartecipe e quasi mi congratulai con me stesso per la mia acutezza (Umberto Eco. Il nome della rosa (1980)). — Что же до Вильгельмова доказательства, то к концу оно показалось мне настолько простым, что вместо стыда за свою недогадливость я ощутил гордость, как некий соучастник расследования, и почти готов был восхищаться собственной смекалкой [НКРЯ]. (98) Из тебя течет, ты свой организм уже не контролируешь. Отовсюду течет... Выдержать эту боль... Стыд! Умереть проще... (Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)). — On coule de partout, on n'arrive plus à contrôler son organisme. Endurer une souffrance pareille... C'est tellement humiliant... Il est plus simple de mourir [НКРЯ]. И для трансформаций данного типа характерно сохранение в русских фразах указание на чувство стыда: (99) For a moment a hideous sense of humiliation came over the woman (Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray (1890-1891)). — На одно мгновение миссис Вэйн испытала унизительное чувство стыда [НКРЯ].

3. Контролируемые двигательные или речевые реакции субъекта на фактор, вызывающий эмоцию, или на его интеллектуальную оценку.

Тр. II. 'Прятать лицо / голову' → 'Прятать лицо / голову от стыда'/прятаться от стыда: (100) The peril of an old servant and a good one, whose only crime was fidelity to himself and his family, stared him so reproachfully in the face, that, as he walked to and fro in the Temple considering what to do, he almost hid his face from the passersby (Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)). — Мысль о страшной угрозе, нависшей над его добрым старым слугой, вся вина которого была в том, что он верой и правдой служил его семье и ему, преследовала его неотступным укором; раздумывая, как ему поступить, он шагал взад и вперед по тихой улочке Тэмпла и с чувством самоуничижения и стыда прятал лицо от прохожих [НКРЯ]. (101) Where shall thine old companions in arms hide their heads when Brian de Bois-Guilbert, the best lance of the Templars, is proclaimed recreant, amid the hisses of the assembled people? (Walter Scott. Ivanhoe (1819)). — Подумай хорошенько: куда деваться от стыда твоим товарищам, когда Бриана де Буагильбера, лучшего

бойца в рядах храмовников, публично провозгласят предателем и собравшиеся освищут твоё имя.

Радость

1. Радость — это «приятное, желанное, полезное, несомненно позитивное чувство, которое в самых общих словах можно назвать чувством психологического комфорта и благополучия» [8, 152], радоваться — это испытывать такое приятное чувство, «какое бывает, когда то, что субъект оценивает или ощущает как хорошее для себя, имеет место» [НОСР 1, 312]. Таким образом, неотъемлемым компонентом прототипического сценария радости является наличие приятной/благоприятной для субъекта ситуации Р. Переход 'имеет место положительная для субъекта X ситуация Р' ↔ 'X радуется, что Р' представлен латинским прилагательным *festus* которое имело значение 'праздничный'. От этого значения произошло другое значение этого прилагательного — 'радостный, ликующий': «1. de fête, qui est en fête; // joyeux, gai: *festi clamores* Plin. Ep. 2, 17, 24, *cris d'allégresse*» [DLF]. Здесь, как нам представляется, имел место переход 'причина радости' → 'радость' ['праздник' → 'радость']. Полисемию 'праздник' — 'радость' унаследовали итальянское существительное *festa*, прилагательное *festoso* и наречие *festosamente* [GDH, VT и др.], например: (102) *Город был залит праздничными огнями* (М. А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (ч. 2) (1929-1940)). *La città era inondata di luci festose* [НКРЯ]. (103) *Ну, я очень, очень рад тебе, — искренно улыбаясь детски-радостною улыбкою, сказал Левин* (Л. Н. Толстой. *Анна Каренина* (ч. 1-4) (1873-1877)). — *Be', sono molto contento di vederti — disse Levin, sorridendo sinceramente di un riso infantile e festoso* [НКРЯ].

Французское существительное *fête* 'праздник' в конструкция (*être*) *en fête* может означать '(находиться) в состоянии радости': «(Être) *en fête*; ♦ (Être) *plein d'animation, de joie, de bonheur*. [*Marc*] *achevait de déjeuner avec ces dames, égayé par le babil de sa petite Louise, très en fête ce jour-là* (ZOLA, *Vérité*, 1902, 82)» [TR]. См. также англ. *festivity* 'веселье, радость' — 'праздник': «1. The condition of being festive; social joy or exhilaration of spirits at an entertainment; joyfulness; gayety. 2. A festival; a festive celebration» [WRU 1913]. (103) *Хотя веселого еще ничего не было, я был твердо уверен, что все-таки будет*

отлично, когда мы все выпьем по стакану готовившегося напитка (Юность. Толстой, Л.Н.). — *There had been no great festivity as yet, but I felt assured that things would go splendidly when once we had begun drinking tumblers of the potion that was now in course of preparation* [АВВУУ]. (104) *Julian did not think it prudent to seem a check on their festivity, as he hoped in its progress some-thing might occur to enable him to judge of the character and purposes of his companions* (Peveril of the Peak. Scott, Walter). — Джулиан считал за лучшее не мешать веселью, надеясь, что оно по-может ему выведать намерения своих собутыльников [АВВУУ]. (105) *Одни празднества сменялись другими; наступил черед и обычному большому балу в Дворянском собрании* (Дым. Тургенев, И.С.). — *One festivity followed another; in its turn came the customary great ball in the Hall of Nobility* [АВВУУ].

Обратный переход 'радость' → 'праздник' представлен английским существительным *rejoicing* 'веселье, радость' (точнее, 'ликование') — 'праздник, празднование' [БАРС] и глаголом *to rejoice* ²⁰. *Rejoicing*: «the feeling or the expression of joy» [RHU], «a time when people celebrate and express feelings of great happiness» [MD]; *rejoice*: to feel very happy about something, or to celebrate something in a happy way» [MD]. (106) *This will cause great rejoicing in the house in heaven where your mother dwells* (Xenocide. Card, Orson Scott). — Великая радость будет гостить в небесном доме, где живет твоя мать [АВВУУ]. (107) *Of this festive composition each boy had one porringer, and no more-except on occasions of great public rejoicing, when he had two ounces and a quarter of bread besides* (Oliver Twist. Dickens, Charles). — Каждый мальчик получал одну мисочку этого превосходного месива — не больше, за исключением больших праздников, когда он, кроме того, получал две с четвертью унции хлеба [АВВУУ].

Чувство радости является неотъемлемым компонентом некоторых ситуаций, таких, как, например, поздравление. Поздравить — это значит «приветствовать по

²⁰ Значение 'праздновать' и 'праздник' у этих единиц отмечается не во всех словарях. Английские предикаты восходят к лат. *gaudere* 'радоваться': «Rejoice, с.1300, “to enjoy the possession of,” from O.Fr. rejoiss-, stem of rejoissant, prp. of rejoir “gladden, rejoice,” from re-, intensive prefix, + joir “be glad,” from L. gaudere “rejoice” (see JOY (Cf. joy)). Originally sense in to rejoice in. Meaning “to be full of joy” is recorded from late 14c. Middle English also used simple verb joien “to feel gladness; to rejoice” (mid-13c.)» [OED].

случаю чего-н. приятного, радостного» [ОЖ]. Причем, как кажется, радость «участвует» в ситуации поздравления дважды — как радость того, кого поздравляют с приятным событием, так и радость того, кто приносит поздравления. См., например, в [УШ]: «Поздравить. Выразить кому, чему-нибудь чувство радости, приветствовать в связи с каким-нибудь приятным случаем или событием». См. определение латинского глагола *congratulari* в [WA] «féliciter qn, se réjouir avec lui». См. также определение глагола *gratulari* в [GDL]: «témoigner sa joie à qn, le féliciter au sujet de». Этот глагол, как и производное от него существительное, имел значения ‘выражать радость’, ‘поздравлять/хвалить’, ‘радоваться’: «To manifest one’s joy, i. e. to wish a person joy, to congratulate; or to rejoice» [LSL], «témoigner sa joie à qn, le féliciter au sujet de, complimenter ou se rejouir» [GDL]²¹.

Смысл ‘радость’ в глаголах *gratulari* (и, соответственно, *congratulari*) является, по-видимому, результатом семантического перехода ‘приятный’ → ‘радость’: глагол образован от прилагательного *gratus*, одним из значений которого является значение ‘приятный’.

Интересный пример семантического развития представляет французский глагол *féliciter*: 15 в. ‘делать счастливым’ (устар.; от лат. *felicitare* [PR; BW] ‘rendre heureux, rendre fortuné’ [JWH]); 17 в. ‘поздравлять’; ‘хвалить’; 18 в. ‘радоваться’ [PR; TR и др.]: *Nous nous félicitons de l’heureuse issue de cette affaire* [PR]. Таким образом, в данном случае имел место переход ‘счастье’ → ‘поздравлять’/‘хвалить’ → (‘поздравлять себя’) → ‘радоваться’. Испанский глагол *felicitarse* и итальянский глагол *felicitare*, когнаты французского *féliciter*, тоже имеют значения ‘поздравлять и ‘радоваться’. *Felicitarse*: «1. a) manifestar [a alguien] alegría o satisfacción por algún buen suceso que le atañe²²: «El jurado [...] la felicitó unánimemente por la excelencia de su tesis» (Olivera Enfermera [Méx. 1991]: 2. Como intransitivo pronominal, significa ‘alegrarse’ y lleva un complemento con de o por que expresa el motivo: «Ludo se felicitó de no haber salido esa noche» (Ribeyro Geniecillos [Perú

²¹ См. приложение.

²² В этом толковании отражено «двойное вхождение» радости в ситуацию поздравления, о чем мы уже говорили.

1983]); «Se felicitó por haber tomado la decisión justa» (GaMárquez Crónica [Col. 1981])» [DPD]. *Felicitare*: «1. c. Nel rifl., rallegrarsi, gioire: *si felicitò che il traguardo fosse stato raggiunto*. 3. *F. qualcuno*, o più spesso *felicitarsi con qualcuno*, congratularsi con lui» [VT]; «v.intr. pronom. 1. Rendersi felice, rallegrarsi. 2. Congratularsi: *felicitarsi con qualcuno per, di una vittoria*» [GDH].

Английский глагол *to felicitate*, тоже восходящий к латинскому *felicitare* [OED и др.] и тоже утративший исходный смысл 'делать счастливым', в настоящее время используется в значении 'желать счастья, поздравлять'. И хотя, в отличие от французского предиката, у этого глагола в словарях не отмечается значение 'радоваться', в литературных произведениях можно найти примеры такого употребления глагола: (108) *He even had the hypocrisy, at times, to felicitate himself upon his escape, and to draw bleak fire-side pictures of the dismal future which would have been had he and Frona incompatibly mated* (A daughter of the snows. London, Jack). — Иногда его притворство перед самим собой доходило до того, что он радовался своему избавлению от опасности и рисовал себе мрачные перспективы семейной жизни с Фроной [НКРЯ].

Семантический переход 'поздравлять себя' → 'радоваться' имел место и в упоминавшемся уже глаголе *to congratulate*: «To congratulate one's self, to rejoice; to feel satisfaction; to consider one's self happy or fortunate» [WRU 1913].

Английский *to celebrate* и испанский *celebrar* (от латинского глагола *celebrare* 'справлять торжества, праздновать при большом стечении народа') имеют значения 'хвалить, славить', 'отмечать, праздновать' и 'радоваться'. *Celebrate*: «1. to rejoice in (радоваться) or have special festivities to mark (a happy day, event, etc). 4. (transitive) to praise publicly» [CED]. *Celebrar*: «3. Sentir (una persona) alegría por [una cosa grata o beneficosa para otra persona]: *Celebro tu éxito. Todos celebramos que hayas vuelto otra vez a trabajar*. 5. Alabar (una persona) [a otra persona o una cosa]: un poeta muy celebrado. *Lo celebran mucho en sus críticas, pero nunca lo invitan a su programa*» [GCD]. Трудно сказать, что именно послужило основой указанной полисемии, потому что теоретически здесь

возможны оба пути семантической деривации, о которых мы уже говорили: 'хвалить' → 'радость' и 'праздновать' → 'радость'.

Радость может являться компонентом других эмоциональных состояний. Так, человек испытывающий благодарность к другому человеку, может испытывать радость от того, что ему помогли избежать какой-то опасности или, наоборот, помогли достичь желаемое. Это отражается в языке в форме семантического перехода 'благодарность' ↔ 'радость'. Латинский глагол *gratulari*, о котором мы говорили, имел значение 'радоваться' и 'благодарить'²³. Прилагательное *gratus*, от которого образован этот глагол, имело значения 'приятный' и 'благодарный'. Образованное от него английское *grateful*, имеет те же значения: «1. Appreciative of benefits received; thankful: I'm grateful for your help. 2. Expressing gratitude: a grateful look. 3. Affording pleasure or comfort; agreeable» [АНД]. Другое английское прилагательное — *thankful*, является примером перехода 'благодарность' ↔ 'радость': 1. благодарный, «The definition of thankful is someone feeling or showing gratitude [WNW]; (109) *О, как я вам благодарна!* (Братья Карамазовы. Достоевский, Фёдор). — *Oh, how thankful I am to you!* [АВВУУ]. 2. довольный, радующийся, «Glad that something has happened or not happened, that something or someone exists, etc.» [MWD]. (110) *I could just barely see her. I felt ever so thankful. In another second I would a been aboard of her, but just then the door opened* (Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)). — *Я едва разглядел ее в темноте. Ну и обрадовался же я! Еще секунда, и я бы в нее забрался, но тут как раз открылась дверь* [НКРЯ]. (111) *Бутлер ехал верхом рядом с своим ближайшим начальником, майором Петровым, с которым он и жил вместе, и не мог нарадоваться на свое решение выйти из гвардии и уйти на Кавказ* (Хаджи-Мурат. Толстой, Л.Н.). — *Butler rode beside the officer next in rank above him, Major Petrov, with whom he lived, and he felt he could not be thankful enough to have exchanged from the Guards and come to the Caucasus* [АВВУУ].

²³ У него были и другие значения 'принимаемый с благодарностью', 'благодарственный' [ЛРС и др.].

Обусловленность чувства радости человека наличием приятной для него ситуации определяет и соответствующие переводческие трансформации **Тр. 1.** ‘имеет место положительная для субъекта X ситуация P’ ↔ ‘X радуется, что P’. (112). *It was lucky for Dorothy, I think, that the storm subsided* (L. Frank Baum. Ozma of Oz (1907)). — *Дороги, конечно, очень обрадовалась, что шторм стих.* (113) *Whether it was an accident, or a last trick of the ring before it took a new master, it was not on his finger. With yells of delight the goblins rushed upon him. A pang of fear and loss, like an echo of Gollum's misery, smote Bilbo, and forgetting even to draw his sword he struck his hands into his pockets. And—there was the ring still, in his left pocket, and it slipped on his finger* (J. R. R. Tolkien. The Hobbit (1937)). — *То ли нечаянно, то ли нарочно, решив выкинуть фокус со своим новым господином, кольцо исчезло! Гоблины бросились к Бильбо с дикими воплями восторга. Боль утраты и страха охватила Бильбо, как раньше Голлума, и, забыв про кинжал, он с горя сунул руки в карманы. О радость, кольцо было там в левом кармане!* (114) *Хорошо, Лиза, что пришла: у нас радость—вчера миновал кризис у папы, и сегодня он спит спокойно целый день* (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)). — *I'm so glad you've come, Liza. Papa passed the crisis yesterday and today he has been sleeping soundly all day* [НКРЯ]. (115) *“Melted! Well, that is good news, indeed,” said the man* (L. Frank Baum. The Wonderful Wizard of Oz (1900)). — *Растаяла? Это хорошие новости, — обрадовался Страж* [НКРЯ]. (116) *For a six-legged mutie cat, life was good* (Wizard and Glass. King, Stephen). — *Шестилапый кот-мутант радовался жизни* [АВВУУ]. (117) *That was good, but she thought it would still behoove her to transact her business here as quickly as she could* (The Dark Tower 6: The Song of Susannah. King, Stephen). — *Это, конечно, радовало, но она решила, что не стоит тянуть с задуманным, лучше все сделать, как можно быстрее* [АВВУУ].

2. Контролируемые поведенческие и речевые реакции.

Для некоторых эмоций характерны определенные внешние проявления (см., напр., [2, 369]). Ликование, как особый вид радости, обязательно проявляется в восклицаниях, плясках, песнях и т.п. Это объясняет семантические переходы типа

‘танцевать’ → ‘ликовать’, ‘прыгать’ → ‘ликовать’, ‘радостно восклицать’ → ‘ликовать’ и т.д.:

(а) *Exsultare* (лат.): ‘прыгать’ — ‘ликовать’ [ЛРС; DLF и др.].

(б) *Jubilare* (лат.) ‘издавать громкие крики, торжествующие возгласы’ — ‘ликовать’ [ЛРС].

(в) Русское *ликовать*, образованное от *лик*, которое было заимствовано «из гот. *laiks* “танец”, *laikan* “скакать, прыгать”» [ФЭ].

(г) Итальянское слово *tripudio*²⁴ изначально имело значение ‘жреческий танец’, затем — ‘веселый танец’. От этого последнего значения, на наш взгляд, произошел переход к значению ‘ликование’: «Grande e rumorosa manifestazione di gioia: *tutta la città era in t. per la vittoria; a quella notizia fu un t. di grida, di suoni, di canti*» [GDH].

(д) Первым значением английского глагола *to crow*, (по одним источникам — это ономотопея, по другим — заимствование из германских языков) было ‘издавать громкий крик, о петухе’; позже в словарях зафиксированы значения ‘издавать радостные звуки, о людях’ и ‘громко радоваться; хвастаться’. Причем последнее из этих двух значений — ‘громко радоваться; хвастаться’, отмечено более ранней датой — 1522 г., а первое — 1579 г. [OUD и др.]. Таким образом, здесь можно предположить следующую цепочку переходов: ‘крик петуха’ → ‘ликование’ → ‘радостные звуки, восклицания людей’ (пение петуха, очевидно, ассоциировалось с радостным, победным криком).

Бурная радость, ликование может вызывать желание украсить все вокруг, чтобы все соответствовало радостному ощущению. Это, по-видимому, объясняет переход, имевший место во французском глаголе *pavoiser*: ‘поднять флаги на корабле в ознаменование радости’ → ‘украшать флагами здания в честь праздника’ → ‘ликовать’ [PR].

Отмеченные нами семантические переходы в лексическом поле радости-ликования, выступают и в качестве лексических трансформаций при переводе, например, **Тр. 2.** ‘танцевать’ → ‘ликовать’; **Тр. 3.** ‘танцевать’ → ‘танцевать и ликовать’: (118) *Irene*,

²⁴ VT: «dal lat. tripudium, comp. di tri- «tre» e pes pedis «piede».

*lost as it were in the letter of her boy, stood at a window where the light fell on her face and her fine grey hair; her lips were moving, smiling, her dark eyes laughing, dancing (John Galsworthy. To Let (1921)). — Ирэн, увлеченная письмом своего мальчика, стояла у окна, где свет ложился косо на ее лицо и на тонкие седые волосы; губы ее чуть шевелились, темные глаза смеялись, ликуя [НКРЯ]. (119) *Once, he went aloft, and the rope broke, and they caught him shrieking; twice, he went aloft, and the rope broke, and they caught him shrieking; then, the rope was merciful, and held him, and his head was soon upon a pike, with grass enough in the mouth for all Saint Antoine to dance at the sight of (Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)). — И вот, наконец, его вздергивают, но веревка обрывается, он падает с воплем, толпа подхватывает его и вздергивает снова, и снова он падает; и только третья петля милосердно затягивается и держит его; вскоре голова его, насаженная на пику, поднимается высоко над толпой, и толпа ликует и пляшет, глядя на эту окровавленную голову с торчащей изо рта травой [НКРЯ].**

3. Неконтролируемые реакции.

Одним из проявлений чувства радости является смех, что отражается в переводческих трансформациях. **Тр. 4.** ‘смеяться’ ↔ ‘радоваться. (120) *And how they would all laugh now!* (Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)). — И можно себе представить, как они обрадуются! [НКРЯ]. **Тр. 5.** ‘смеяться’ ↔ ‘радостно смеяться’: (121) *Он внимательно посмотрел на Ипполита Матвеевича и радостно засмеялся (И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев (1927)). — He looked closely at Ippolit Matveyevich and burst into a howl of laughter [НКРЯ].*

Мимически радость выражается улыбкой. **Тр. 6.** ‘улыбаться’ ↔ ‘радоваться’. (122) *“Oh. You’re taking me to the Charter’s Rest,” she said smilingly (Miranda Lee. Fugitive Bride (1998)). — О, мы пойдем в «Отдых мореплавателя», — радостно заметила Лия [НКРЯ]. **Тр. 7.** ‘улыбаться’ → ‘радостно улыбаться’: (123) *Era lì che agitava una di quelle sue banderuole guardando nel cannocchiale, ed ecco che s’illumina tutta in viso e ride (Italo Calvino. Il barone rampante (1957)). — Однажды, подав сигнал флажком и посмотрев в подзорную трубу, она вдруг начала радостно улыбаться, лицо ее просветлело [НКРЯ].**

Пр. 8. 'улыбаться' → 'улыбаться и радоваться': (124) *Sophie smiled inwardly to see that Robert understood her meaning* (Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)). — *Софи улыбнулась: она обрадовалась, что Лэнгдон наконец понял* [НКРЯ].

Скорбь

1. Скорбь—это крайняя печаль, горесть, особенно в связи со смертью близких людей²⁵. Это определяет наличие семантических переходов вида 'смерть' → 'скорбь'.

Латинское прилагательное *funestus*, образованное от существительного *funus*²⁶, имело значение 'вызывающий смерть'²⁷: «qui amène la mort: ~ *venenum fatal poison*» [GDL]. От этого значения произошел переход к значению 'погруженный в скорбь, скорбящий; печальный' [GDL, LSL и др.]. Семантический переход: 'причина скорби' → 'скорбь' ['смерть (X-а)' → 'скорбь/печаль (У-а)'].

Аналогичный переход связан с другим производным от слова *funus* — прилагательным *funebis*. 'похоронный, погребальный'. Испанское, португальское и итальянское прилагательное *funebre* унаследовали значение 'похоронный, погребальный' [DRAE; DA; VT и др.] и развили значение 'мрачный, скорбный': 'похороны (смерть)' → 'скорбь/печаль'. См. также рус. *похоронный*: «Похоронный, -ая, -ое. П. марш. Похоронные принадлежности (предметы, употребляемые при похоронном обряде). Похоронное настроение (перен.: грустное, подавленное)» [ОЖ].

Обратный переход 'скорбь' → 'причина скорби' представлен лат. *luctus*, производным от глагола *lugere* 'оплакивать, скорбеть; быть в трауре'. Существительное *luctus*, помимо значения 'печаль, скорбь', имел значение 'причина скорби, прискорбное событие' [ЛРС; GDL и др.]. См. также, например, ит. *lutto* (от *luctus*), используемое в значениях 'скорбь' и 'несчастье, беда': «1. Dolore, cordoglio per la morte di una persona cara o per una grave sciagura pubblica. 3. Sciagura, disgrazia: *la guerra è un l. per l'umanità*» [GDH].

²⁵ Мы рассматриваем здесь только скорбь, вызванную потерей близких людей.

²⁶ Слово *funus* (исконный смысл которого был 'процессия', потом 'похоронная процессия'), имело значения 'труп' и 'смерть' [GDL; WA].

²⁷ Или более широкое значение 'вызывающий смерть, разрушение, катастрофу' [LSL].

Семантический переход 'смерть' → 'скорбь' воспроизводится и при переводе. **Гр.**

1. 'утрата/потеря близкого человека' → 'скорбь об утрате/потере'. (125) *I gazed on it with gloom and pain: nothing soft, nothing sweet, nothing pitying, or hopeful, or subduing did it inspire; only a grating anguish for her woes—not my loss—and a sombre tearless dismay at the fearfulness of death in such a form* (Charlotte Brontë. *Jane Eyre* (1847)). — Я смотрела на него с невыразимой тоской. Напрасно я искала в себе более теплых или нежных чувств — жалость, надежду, покорность неизбежному. Меня волновала не скорбь о понесенной утрате, а лишь тревога за ее судьбу. Без слез, но с ужасом взирала я на эту смерть! [НКРЯ]. (126) *She was ignored by her brothers and Norah, who now knew all; and her mother was so taken up with religious devotions and brooding contemplation of her loss that she was not as active in her observation of Aileen's life as she might have been* (Theodore Dreiser. *The Financier* (1912)). — Оба брата и Нора, давно уже знавшие обо всем, старались попросту не замечать старшей сестры; мать же до такой степени ушла в религию, так погружена была в скорбь о понесенной утрате, что не следила больше за жизнью дочери [НКРЯ].

2. Неконтролируемые двигательные, поведенческие и речевые реакции.

Печаль и скорбь могут вызывать неконтролируемые поведенческие и речевые реакции, в частности, они могут сопровождаться стонами и определенными жестами, что находит отражение в языке, например: (а) *Gemitus* (лат.) 'стон' — 'скорбь; печаль' [ЛРС и др.]; (б) *Plangere* (лат.): 'бить себя в грудь' — 'скорбеть по кому-л.': «*plangi O* бить себя в грудь (от отчаяния, в скорби); *p. aliquem Tib* предаваться скорби по ком-л., горестно оплакивать кого-л.» [ЛРС].

Для скорби, как и для некоторых других эмоций, например, отчаяния, характерным внешним проявлением является также «заламывание рук». Это отражается при переводе. **Гр.** 2. 'заламывать/ломать руки' → 'заламывать/ломать руки от отчаяния/скорби' (АЯ): (127) *On this I fell to wringing my hands and bewailing myself* (Arthur Conan Doyle. *A Literary Mosaic* (1884)). — В отчаянии я принялся ломать руки и оплакивать свою участь [НКРЯ]. (128) *The pilot wrung his hands* (Dan Brown. *The Da*

Vinci Code). — *Пилот буквально ломал руки от отчаяния* [НКРЯ]. (129) *She went out and Mrs. Dale wrung her hands* (Theodore Dreiser. “The Genius”, book III (1915)). — *Она вышла, и миссис Дэйл в отчаянии заломила руки* [НКРЯ]. (130) *As for Good, he rose and wrung his hands over the brave man who had given his life to save him* (Henry Rider Haggard. King Solomon's Mines (1885)). — *Что касается Гуда, он поднялся и, ломая руки, предался отчаянию над останками храбреца*²⁸, который пожертвовал своей жизнью, чтобы его спасти [НКРЯ]. **Тр. 3.** ‘заламывать/ломать руки’ → ‘быть в отчаянии/скорби’: (131) *I wrung my hands over this absurd piece of Quixotism* ([Henry Rider Haggard. King Solomon's Mines (1885)). — *Я был в отчаянии от этого нелепого донкихотского поступка* [НКРЯ]. (132) *Lady Ingram thought it “le cas” to wring her hands: which she did accordingly* (Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)). — *Леди Ингрэм, решив предаться отчаянию, картинно ломала руки* [НКРЯ]. (133) *Never was such wringing of hands and such overflowing of eyes, since the days of St Niobe, of whom Prior Aymer told us* (Walter Scott. Ivanhoe (1819)). — *Такой скорби, таких потоков слез не видано со времен святой Ниобы, о которой нам рассказывал приор Эймер* [НКРЯ].

Отвращение

Отвращение рассматривается как реакция отторжения, основанная на негативной когнитивной оценке объекта, характерно стремление удалиться от источника неприятных ощущений: «...испытывая отвращение к чему-либо, человек прежде всего стремится устранить объект отвращения или отстраниться от него. В тех случаях, когда отвращение вызвано неприятным запахом или вкусом, вы можете почувствовать тошноту, словно ваш желудок говорит «фу». Но даже психологическое отвращение — отвращение, вызванное исключительно когнитивными причинами и не сопровождающееся физической тошнотой, — тем не менее побуждает вас к отстранению от неприятного объекта» [8, 275]. В языке это проявляется в виде семантических переходов вида ‘отворачиваться’ — ‘отвращение’, ‘отталкивать’ — ‘отвращение’, ‘отклонять’ — ‘отвращение’, ‘отказываться’ — ‘отвращение’ и т.п. Например: (a) *Declinatio* (лат.): ‘уклончивое

²⁸ Здесь, очевидно, более уместным было бы слово *скорбь*, а не *отчаяние*.

движение' — 'отвращение' [ЛРС], см. также в [GDL]: «action de décliner quelque chose, с.-à-d. de détourner, de faire dévier. II) au fig., action de se détourner de quelque chose, de l'éviter, aversion, antipathie, répugnance». (б) *Recusatio* (лат.): 'отказ' — 'отвращение' [ЛРС; DLF и др.]; (в) *Repel* (англ.); в начале 15 в. имело значение 'удалять; прогонять', в начале 19 в. у него отмечено значение 'вызывать отвращение' [OED; OUD]: «early 15c., “to drive away, remove”, from O.Fr. repeller, from L. repellere “to drive back”, from re- “back” + pellere “to drive, strike” (see PULSE (Cf. pulse) (1)). Meaning “to affect (a person) with distaste or aversion” is from 1817» [OED]; (г) Русское прилагательное *отталкивающий* 'вызывающий отвращение'; (д) *Aversion* (франц.) — 'отвращение', от лат. *aversio* (de *avertere*) — 'обращение, отворачивание в другую сторону' [PR; BW]; характерно, что у другого производного от глагола *avertere* — *āversātio* отмечено значение 'отвращение' [ЛРС; GDL и др.]; у *aversio* же в классическую эпоху не было этого значения, оно появилось позже [BW].

Интересно, что у английского *aversion*, заимствованного из французского языка в значении 'отворачиваться' в конце 16 в. (теперь уже устаревшее) и развившее к середине 17 в. значение 'отвращение', сейчас словари отмечают значение 'попытка избежать неприятную ситуацию' [AHD]. Таким образом, на новом витке развития английское слово отразило характерную для отвращения «реакцию отторжения».

Кроме того, если чувство отвращения связано с какой-то деятельностью, у человека возникает стойкое нежелание заниматься этим. В языке это отражается в переходах 'отвращение к V' → 'нежелание делать V'. Так, у того же английского *aversion* в словарях отмечается значение 'нежелание, неохота': «a feeling of strong dislike or of not wishing to do something: *I felt an instant aversion to his parents. She has a deep aversion to getting up in the morning*» [CAL].

Семантический переход 'отвращение к V' → 'нежелание делать V'/'неохотно делать V' воспроизводится и при переводе, например: (134) *Ему ужасно не хотелось раскрываться, вставать, мерзнуть, но вдруг опять что-то неприятно шоркнуло ему по ноге; он сорвал с себя одеяло и зажег свечу* (Ф. М. Достоевский. Преступление и

наказание (1866)). — *Il lui répugnait terriblement de rejeter la couverture, de se lever, de grelotter, mais tout à coup quelque chose lui effleura de nouveau désagréablement la jambe* [НКРЯ]. (135) *Ты, верно, нарочно, Андрей, посылаешь меня в этот свет и общество, чтоб отбить больше охоту быть там* (И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)). — *C'est sans doute pour m'en dégoûter plus encore que tu m'envoies dans ce monde, dans cette société*²⁹ [НКРЯ]. (136) *I had the symptoms, beyond all mistake, the chief among them being "a general disinclination to work of any kind"* (Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)). — *В данном случае у меня были все признаки болезни печени (в этом нельзя было ошибиться), включая главный симптом: «апатия и непреодолимое отвращение ко всякого рода труду»* [НКРЯ]. (137) *Доктор, выслушав и осмотрев его, заключил, что у него вроде даже как бы расстройства в мозгу, и нисколько не удивился некоторому признанию, которое тот с отвращением, однако, сделал ему* (Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 3-4) (1878)). — *After listening to him and examining him the doctor came to the conclusion that he was actually suffering from some disorder of the brain, and was not at all surprised by an admission which Ivan had reluctantly made him* [НКРЯ]. (138) *L'adaptation ratée de ce roman par Stephen Frears ne doit pas nous dégoûter de relire le texte original* (Beigbeder, Frédéric. «Premier bilan après l'apocalypse» Grasset, 2011). — *Неудачная экранизация этого романа Стивенем Фрирзом не должна отбить у нас желание перечитать роман.*

Зависть

Это чувство определяется как «чувство досады или горечи, возникающее при виде того, что другой обладает благом или преимуществом, которые отсутствуют у завистника, и сопровождающееся желанием лишить их соперника» [НФЭ]. Зависть предполагает недоброжелательство по отношению к человеку — объекту зависти, и может провоцировать субъекта на действия, каким-то образом причиняющие тому вред или неудобства. Эти составляющие чувства зависти отразились в полисемии латинского

²⁹ Ср. другой перевод этого же отрывка: Tu m'envoies sans doute exprès dans le beau monde, Andreï, pour me faire passer l'envie d'y jamais retourner.

глагола *invidere*: 'смотреть с недоброжелательством/с завистью', 'завидовать' — 'из зависти отказывать кому-то, мешать кому-то' [ЛРС; GDL; DLF и др.]³⁰: «*invidere igne rogi miseris* (Luc), *refuser aux malheureux un bûcher funéraire*» [DLFN]. Это нашло также отражение в развитии английского существительного *envy* 'зависть', восходящего к латинскому *invidere*³¹. В истории этого слова отмечены устаревшее сейчас значение 'вред, ущерб': «Harm, mischief, 1460» [OUD]. Аналогичное значение имел и глагол *to envy*: «To do harm to; to injure; to disparage» [WRU 1913]. Кроме того, у этого глагола имело место также значение 'ненавидеть' (чувство ненависти можно рассматривать как крайний случай недоброжелательного отношения): «to hate» [WRU 1913]

С другой стороны, зависть сопряжена с желанием обладать тем, что наличествует у объекта зависти. Это, как представляется, лежит в основе семантического перехода 'завидовать' → ('хотеть то, что есть у другого человека') → 'хотеть чего-л.', который имел место, например, во франц. *envie*: «2. Désir de jouir d'un avantage, d'un plaisir égal à celui d'autrui; ... 3. Désir (d'avoir, de posséder, de faire qqch.). ⇒ appétence, besoin, concupiscence, convoitise, désir, fringale, goût, inclination» [PR]. Значение 'желание' было отмечено в 17 в. и у английского существительного *envy*, о котором мы уже говорили, и глагола *to envy*: «Envy, sb.4b. A longing for another's advantages. 4. Desire» [OUD]; «Envy, vb. 3. To long after; to desire strongly; to covet» [GCIDE]. Приведем один пример на указанное значение глагола: (139) *He, upon his side, paid me a kind of doglike service of admiration, gazing at me from afar off as at one who had liberally enjoyed those "advantages" which he envied for himself* (The wrecker. Stevenson, Robert Louis). — Он, со своей стороны, глубоко восхищался мной и глядел на меня снизу вверх — ведь я в избытке получил то «образование», о котором он так мечтал [НКРЯ]. Итальянский глагол *invidiare* имеет значение 'завидовать' и значение ≈ 'хотеть того, что есть у другого человека, не испытывая при этом особого чувства зависти': «1. a. Provare un sentimento d'invidia verso

³⁰ Исходное значение предиката (имевшее место в доклассическую эпоху) — 'смотреть, рассматривать' [GDL].

³¹ «Envy (n.) late 13c., from O.Fr. *envie* "envy, jealousy, rivalry" (10c.), from L. *invidia* "envy, jealousy," from *invidus* "envious," from *invidere* "envy," earlier "look at (with malice), cast an evil eye upon"» [OED].

qualcuno o verso il bene ch'egli possiede; si usa con varie costruzioni: *molti lo invidiano per la sua fortuna*; b. Con sign. attenuato, desiderare un bene simile a quello che altri godono, senza tuttavia rattristarsene astiosamente: *invidio la tua calma, il tuo buon umore, il tuo ottimo appetito*» [VT].

Зависть может также стать причиной соперничества и/или подражания объекту зависти. Переход 'зависть' → 'подражание/соперничество' имел место у того же английского существительного *envy* и у глагола *to envy*: «Envy, sb. 4a. Emulation, 1635» [OUD]; «Envy, vb. 6. To emulate. [Obs.] *Marlowe*. [Obs.] *Spenser*» [WRU 1913].

Полисемия 'зависть' — 'подражание/соперничество' имела место и в латинских *aemulari* и *aemulus*. См., например, в [ЛРС]: «*aemulor, ātus sum, ārī depon. [aemulus]. 1) соревноваться, стараться не уступать, стремиться сравняться (с кем-л.) или достичь (чего-л.); 2) подражать, воспроизводить (sermonem alicujus *Ap*); 3) ревновать, завидовать (iis, qui aliquid habent *C*); 4) соперничать (alicui *C, T*; cum aliquo *L*; inter se *T*). При этом направление перехода было обратным — от соперничества/подражания к зависти: «*Aemulus, a, um, celui qui fait des efforts zélés pour imiter ou égaler qqn, qui rivalise avec qq; se prend de bonne ou mauvaise part. 1) en bonne part; b) en mauvaise part, aussi bien celui qui, avec des intentions enemies, vise à la propriété d'autrui que celui qui, dans son violent désir d'une chose, porte envie à celui qui la possède, envieux, jaloux*» [GDL].*

В основе зависти часто лежит недовольство имеющимся положением дел, ощущение несправедливости «распределения благ». Это отражено в семантической деривации английского глагола *to grudge*, изначально означавшего 'жаловаться' [WNW; OED]. В истории этого глагола и образованного от него существительного имел место семантический переход 'недовольство X-а' → (недовольство, что кто-то обладает чем-то, чего нет у X-а) → 'зависть'. См., например, в [WRU 1844]: «*Vtr. 1. To be discontented at another's enjoyments or advantages; to envy one the possession or happiness which we desire for ourselves*». Характерно, что в полисемии и глагола и существительного *grudge* отражено еще одно свойство прототипического сценария зависти, о котором мы уже говорили — чувство недоброжелательности, враждебности. См., например, в [WRU

1913]: «Sullen malice or malevolence; cherished malice, enmity, or dislike; ill will; an old cause of hatred or quarrel».

Трансформации при переводе предикатов лексического поля зависти аналогичны семантическим переходам, перечисленным выше: 'недоброжелательство'/'злоба' ↔ 'зависть', 'зависть' ↔ 'желание'. (140) *Fortuna che aveva per zavorra la malignità de' miei contraesani* (Luigi Pirandello. *Il Fu Mattia Pascal* (1904)). — *Итак, балластом удачи моего отца служила зависть его сограждан* [НКРЯ]. (141) *И как он мог мне завидовать и клеветать на меня, когда сам жил с детьми!* (Идиот. Достоевский, Фёдор). — *How he could hate me and tell scandalous stories about me, living among children as he did, is what I cannot understand* [АВВУУ]. (142) *I am coveting her baby and Scarlett has been so good to me* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind, Part 2* (1936)). — *Я завидую Скарлетт, а ведь она всегда была так добра ко мне* [НКРЯ] [очень хочу того, что есть у Скарлетт → завидую Скарлетт]. (143) *Il était de ces hommes qui ne s'enthousiasment que pour ce qui est applaudi, convoité et disputé par les autres* (Consuelo. Tome I. Sand, George). — *Он был из тех, кто восхищается только тем, что нравится другим, чему завидуют и что оспаривают другие* [АВВУУ]. (144) *It is not my intention to be fulsome, but I confess that I covet your skull* (Arthur Conan Doyle. *The Hound of the Baskervilles* (1902)). — *Не сочтите это за лесть, но я просто завидую такому черепу* [НКРЯ]. (145) *How I wish I was religious like Madame de Florac: there is no day that she does not go to church* (The Newcomes. Thackeray, William Makepeace). — *Как я завидую набожности мадам де Флорак; она каждый день ходит в церковь* [АВВУУ]. (146) *I saw Mr. Morgan standing on deck eating a cheese sandwich and gazing longingly at the hotel* (Let Me Feel your Pulse. O. Henry). — *Я видел, как м-р Морган стоял на его палубе, ел сандвич с сыром и завистью смотрел на отель* [АВВУУ]³². (147) *Tom got out a bit of paper and carefully unrolled it. Huckleberry viewed it wistfully* (Mark Twain. *The Adventures of Tom Sawyer* (1876)). — *Том вытащил и осторожно развернул*

³² См. определение: «Longingly: in a way that shows you want something very much» [MD].

бумажку с зубом. Гекльберри с завистью стал его разглядывать [НКРЯ]³³. (148) *My male coworkers grumble behind my back about my undeserved good fortune* (Ricochet. Brown, Sandra). — *А вся мужская часть нашего полицейского департамента за моей спиной называет меня счастливым и по-черному завидует* [АВВУУ]. Последний пример интересен тем, что в нем отражены те компоненты прототипической ситуации зависти, которые, как отмечалось, отразились в семантической эволюции глагола *to grudge*: быть недовольным (недовольно ворчать, *grumble*³⁴), что кто-то незаслуженно обладает каким-л. благом (*undeserved good fortune*).

Ненависть

«Ненависть — чувство неприязни, отвращения, злобы, вражды, рожденное на отрицательной оценке каких-либо людей и их деяний» [5]. Ненавидеть — это «испытывать чувство, вызываемое объектом, который неприятен и порождает желание не быть в контакте с ним или причинить ему зло» [АРСС, 201]. В частности, одним из видов пожелания зла объекту ненависти является проклятие, что отражено в лексике разных языков в виде семантических переходов ‘проклинать’ — ‘ненавидеть’. Латинский глагол *detestari* имел значения ‘проклинать’ и ‘ненавидеть’ [ЛРС]; у французского глагола *détester* в середине 15 в. зафиксировано значение ‘проклинать’ (сейчас устаревшее), а в середине 16 в. — значение ‘ненавидеть’.

Другой пример. Латинский глагол *exsecrari* означал ‘проклинать’ [ЛРС; OLD и др.], английский *to execrate* (от причастия прошедшего времени глагола *exsecrari*) имеет значения ‘проклинать, предавать проклятию; призывать несчастья на чью-л. голову’ и ‘испытывать ненависть, неприязнь’, а французский *exécrer* — значение ‘ненавидеть, чувствовать отвращение’.

Французское *maudit*, образованное от глагола *maudire* ‘проклинать’, используется в значении ‘проклятый’ (*Maudit soit ce traître!*) и в значении ‘ненавистный, отвратительный’: *Cette maudite histoire le tracasse beaucoup* [PR]. (149) *Стали звонить в*

³³ См. определение: «Someone who is wistful is rather sad because they want something and know that they cannot have it» [CED.]

³⁴ «Grumble: To complain in a surly manner; mutter discontentedly» [AHD].

ненавистное Перельгино, попали не в ту дачу, к Лавровичу, узнали, что Лаврович ушел на реку (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929-1940)). — *On téléphona à ce maudit Pérélyguino, mais on ne tomba pas sur la bonne villa, et ce fut celui de Lavrovitch qui répondit* [НКРЯ]. См. также рус. проклятый³⁵: «Или отцом на веки проклятая... останься там» Некрасов [УШ]; (150) *Отбыв срок, уехать из этих проклятых мест могли только блатари и уголовники* (Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)) [НКРЯ].

Так же, как и для отвращения, для ненависти характерно побуждение к отстранению от неприятного объекта, стремление избежать контакта с ним. Это, как нам представляется, тоже нашло отражение в языке. Русский глагол *ненавидеть*, в частности, образован присоединением отрицания *не* к глаголу «навидѣти “охотно смотреть, навещать”; ср. навѣдѣться “видаться, посещать”, укр. навѣдити ся “с радостью смотреть друг на друга”, польск. *nawidzieć* “охотно, с радостью смотреть” (Mi. EW 390)» [ФЭ]. Латинский глагол *detestari*, который уже обсуждался, имел также значение ‘отводить (от себя)’: «— *omnes memoriam consulatus tui a republica detestantur*, Cic. Pis. 40, 96: tous repoussent avec horreur loin de la république le souvenir de ton consulat. — *invidiam detestari*, Cic. Nat. 1, 44, 123: détourner la haine. — *o di immortales, avertite ac detestamini hoc omen*, Cic. Phil. 4, 4, 10: dieux immortels, détournez, éloignez ce présage!» [JWH].

Отрицательная оценка предмета ненависти отражена в трансформациях при переводе. **Тр. 1.** ‘неприятный X’ ↔ ‘ненавистный X/ненавидеть X’. (151) *This marriage business was a galling yoke* (Theodore Dreiser. The “Genius” book I-II (1915)). — *Для Юджина брачный договор был ненавистным ярмом* [НКРЯ]. (152) *By the way, that ‘for all the world,’ I detest the phrase* (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968)). — *Кстати, насчет “совершенно так, как”, что-то есть неприятное в этой фразе* [НКРЯ]. (153) *Besides, she was not sure that she was really face to face again with the bitter problem of self-sustenance* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). — *Она далеко еще не была уверена, что ей и впрямь придется стать лицом к лицу с ненавистной проблемой заботы о куске хлеба* [НКРЯ]. (154) *Чтобы отвлечься от ненавистных мыслей, стал слушать щепоток своих*

³⁵ Причастие и прилагательное различаются ударением.

cocedok (Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)). — *To escape the bitter thoughts crowding his mind he listened to the whispering of the two women* [НКРЯ].

Семантический переход 'ненавидеть' — 'проклинать' тоже воспроизводится в лексических трансформациях при переводе. **Тр. 2.** 'ненавидеть' ↔ 'проклинать'; **Тр. 3.** 'ненавидеть' ↔ 'проклинать и ненавидеть'. (155) ... *but, with the wholeheartedness that was his nature, he adopted its ideas and customs, as he understood them, for his own—poker and horse racing, red-hot politics and the code duello, States' Rights and damnation to all Yankees, slavery and King Cotton,...* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)) — ... но он со свойственной ему цельностью и широтой натуры принял их такими, как он их понимал, принял их взгляды и обычаи: скачки, покер, дуэльный кодекс, страсть к политике, ненависть к янки, Права Юга, рабство и власть Короля Хлопка, ... [НКРЯ]. (156) *Et, exhalant le mépris de la patricienne pour le plébéien, la haine de Jacob contre Édom, elle lui reprocha son indifférence aux outrages, sa mollesse envers les Pharisiens qui le trahissaient, sa lâcheté pour le peuple qui la détestait*³⁶ (Herodias. Flaubert, Gustave). — И, преисполненная презрения патрицианки к плебею, ненависти рода Иакова к роду Эдома, она стала укорять его в равнодушии к оскорблениям, в уступчивости предателям фарисеям, в трусости перед народом, который ее проклинал [АВВУУ]. (157) *How I hate this war, he thought, in the very words the captain had used* (The Heart of the Matter. Greene, Henry Graham). — Проклятая война, как я ее ненавижу! — подумал он, невольно повторяя слова капитана [НКРЯ].

Стремление избежать контакта с объектом ненависти отражено и в трансформациях **Тр. 4.** 'ненавидеть X' ↔ 'избегать X'; **Тр. 5.** 'избегать X' → 'избегать ненавистное X'. (158) *Before he met (at eighty) tactful and tender, ribald and learned, Dr Lagosse who thenceforth resided and traveled with him and Ada, he had detested physicians* (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968)). — До своей встречи (в восемьдесят лет) с тактичным и тонким, скабрёзным и чрезвычайно дельным доктором Лягоссом, который с того времени жил и путешествовал с ним и с Адой, Ван чурался врачей [НКРЯ]. (159)

³⁶ Мы уже отмечали, что значение 'проклинать' у французского глагола *détester* устарело.

Now, when it came to thinking of leaving and shifting for herself, in order to avoid a trip which she did not care to be forced into, her courage was based largely on this keen sense of her own significance to the family (Theodore Dreiser. The Financier (1912)). — Теперь, когда она намеревалась уйти из дому и начать самостоятельную жизнь, лишь бы избегнуть этой ненавистной поездки, она черпала мужество в сознании своего значения для семьи [НКРЯ].

III. Выводы

Итак, мы попытались систематизировать способы номинации нескольких эмоций в языке, выделив ряд моделей, которые нашли отражение во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. В своем исследовании мы воспользовались аппаратом семантических переходов, которые дают богатый материал для воссоздания воплощенной в языке наивной картины мира, что, по определению Ю.Д. Апресяна, является «сверхзадачей системной лексикографии» [2, 351]. Мы обращались к единицам кластера, а не к отдельным словам, поскольку очевидно, что «о скрывающейся за языковыми фактами картине нам куда больше расскажут не одно слово, а лексико-семантическое поле, не изолированный семантический переход, а «изосемантический ряд» [16, 2012].

Проведенное исследование показало, что в основе номинации эмоции или соответствующей полисемии могут лежать элементы прототипического сценария этой эмоции. Так, например, для страха — это опасность; ощущение неконтролируемости ситуации; желание избежать опасности (что проявляется в неконтролируемых поведенческих реакциях на чувство страха и в контролируемых действиях, продиктованных страхом); неконтролируемые физиологические реакции на страх. Сравнительный анализ текстов на разных языках позволил сделать вывод о том, что трансформации при переводе предикатов эмоционального состояния часто переключаются с семантическими переходами, опирающимися на компоненты прототипических сценариев той или иной эмоции. Мы выделили два вида трансформаций при переводе: 1) замена при переводе лексемы со значением ‘эмоциональное состояние’

языковыми единицами, эксплицирующими какой-либо из компонентов прототипической ситуации этого состояния; 2) замена обозначения какого-либо компонента прототипической ситуации эмоционального состояния лексемой со значением этого состояния. Особенность этих трансформаций состоит в том, что они не являются следствием отсутствия в языке перевода соответствующих лексических эквивалентов. Эти трансформации «являются необязательными операциями перевода», но их нельзя считать и «нестандартными эквивалентами» (см. об этом в [15, 246—248]), поскольку они встречаются при переводе разных авторов и разными переводчиками. Однако эти «факультативные» трансформации подчас отражают определенные особенности построения текста на конкретном языке. Для примера, обратимся к предикатам кластера страх.

Как показывает сравнение русских текстов и их переводов на другие языки, с одной стороны, и иноязычных текстов и их переводов на русский язык — с другой, частотность лексических единиц кластера ‘страх’ в русских текстах оказывается выше. Приведем показательный пример на трансформацию 16: ‘Х не хочет, чтобы негативная ситуация Р имела место’ → ‘Х боится, что негативная ситуация Р имеет/будет иметь место’. (160) [данный пример представляет перевод отрывка из Антуана де Сент-Экзюпери на итальянский, румынский, английский, немецкий, болгарский и русский языки] *Je ne voulais pas qu'il fit un effort, "Laisse-moi faire, lui dis je, c'est trop lourd pour toi"*: 1. (ит.) *Non volevo che facesse uno sforzo...*; 2. (рум.) *Nu voiam ca el să se ostenească...*; 3. (англ.) *I did not want him to tire himself with the rope...*; 4. (нем.) *Ich wollte nicht, dass er sich abmühte...*; 5. (болг.) *Аз не исках малкият принц да се изморява...*; 6. *Я боялся, что он устанет. — Я сам зачерпну воды, — сказал я, — тебе это не под силу [НКРЯ].* Приведем еще пример — перевод отрывка из Пауло Коэльо: (161) *Sentia-se incomodado com a presença dele. Mas tinha encontrado um guia, e não ia perder esta oportunidade.* 1. (англ.) *He felt uneasy at the man's presence. But he had found a guide, and didn't want to miss out on an opportunity*; 2. (пол.) *Czuł się trochę nieswojo w jego obecności. Ale znalazł już przewodnika i nie zamierzał przepuścić takiej (zamierzać — ‘собираться, планировать’)*; 3. (чеш.) *Jeho*

*přítomnost mu vadila ale když našel průvodce, nesmí tuhle příležitost promarnit (smět — ‘мочь, иметь возможность/разрешение сделать что-л.’); 4. (сербск.) *Njegovo prisustvo tu je smetalo. Ali našao je vodiča i nije hteo da propusti tu priliku (hteti — ‘хотеть, собираться’); 5. При нем говорить не хотелось, однако он боялся упустить так удачно найденного проводника.* В оригинале использована конструкция «*ir* + инфинитив», употребляющаяся в значении будущего времени: *não ia perder*. В английском, польском и сербском переводах мы встречаем конструкцию со значением ‘не хотеть’/‘не собираться Р’ (глагол *собираться* включает смысл ‘хотеть’, см. толкование этого предиката в [НОСР 1, 385]). В чешском переводе используется конструкция со значением ‘не быть должным’/‘не мочь Р’. В русской фразе фигурирует глагол *бояться*.*

Собранный материал позволяет, как представляется, говорить о предпочтениях при выборе номинации, характерных для того или иного языка, для той или иной культуры. Здесь мы усматриваем две возможности:

1. Возможно, указанные трансформации — явления того же порядка, что и «идеология», характерная для определенной культуры, закреплённая в значении определенных слов и определяющая особенности коммуникативного стиля. См., например, в связи с этим монографию Т.В. Лариной [14], в которой, в частности, приводятся рассуждения А. Вежбицкой о том, что в английском слове *emotional* «скрыта некая идеология, согласно которой проявлять неконтролируемые эмоции является отклонением от норм поведения» [14, 121—122]. Иными словами, можно предположить, что подобная «идеология» определяет выбор номинации и в случаях, описанных нами: там, где возможно, следует избегать указания на то, что имела место неконтролируемая эмоция страх. Это особенно наглядно проявляется при переводе с русского языка: *Оставшись одна, Соня тотчас же стала мучиться от страха при мысли, что, может быть, действительно он покончит самоубийством* (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)). — *Restée seule, Sonia s’était aussitôt mise à se tourmenter à l’idée qu’il finirait peut-être vraiment par se suicider* [НКРЯ]. Наоборот, русскому человеку, по-видимому, более свойственно все называть своими именами. Если страх имел место, то

так и надо об этом говорить. И даже если в языке оригинала прямых указаний на страх нет, в русском переводе мы можем встретить лексемы, обозначающие это чувство: *I still half expect the food to be doped* (John Fowles. *The Collector* (1963)). — *Я до сих пор боюсь, что он может что-то подсыпать в еду* [НКРЯ].

2. Возможно, указанные особенности перевода с русского языка на другой язык и обратно связаны с теми свойствами русского языка, на которые указывал В.Г. Гак (см., например, [6]). В частности, сравнивая употребление позиционных глаголов (глаголов типа рус. *стоять, сидеть, лежать, висеть* и т.п.) в русском и французском языках, он пишет: «Если же описывается местоположение предмета при устойчивых предметных отношениях, то во французском высказывании употребляется глагол абстрактного значения, в то время как в русском чаще отмечается позиция предмета (вертикальная, горизонтальная) и соответственно этому употребляются глаголы *стоять, лежать, висеть* и т.п. Например: Старый помещичий дом *стоял* в низине (П.). *Le vieux manoir se trouvait dans une dépression.* — *Lequel? Celui qui est seul à sa table* (MN). — Который? Тот, что *сидит* один за столиком? — *Ma foi, dit le marchand, elle est ici depuis longtemps* (MN). — Что ж, — сказал продавец, картина уже давно *висит* здесь. Хотя вполне очевидно, что здание занимает вертикальное положение, человек за столом — сидит, а картины, выставляемые для показа, обычно висят, в русских высказываниях все это находит специальное отражение» [6, 165]. Другими словами, можно объяснять описанные нами лексические трансформации при переводе на русский язык таким свойством нашего языка, как стремление к плеоназму — использованию лексических единиц кластера ‘страх’ даже тогда, когда из контекста совершенно очевидно, о каком именно чувстве идет речь: “*Step up, lad,*” *cried Silver. “I won’t eat you”* (Robert Louis Stevenson. *Treasure Island* (1883)). — “*Подойди ближе, приятель*”, *сказал Сильвер. И не бойся: я тебя не съем* [НКРЯ].

Примечания

Мы объединили в одно значение смыслы ‘поздравлять’ и ‘хвалить’, поскольку, как нам представляется, именно такое значение имел этот предикат. *Gratullari* — это не

просто поздравление, это — поздравление-похвала. В русском же языке есть два разных глагола *поздравлять* и *хвалить*. Латинский глагол означал выражение радости другому человеку, связанной либо с какими-то достижениями этого человека (и тогда мы говорим о *поздравлении*) либо с проявлением его хороших качеств (и тогда мы это называем *похвалой*). Ср., например, «*atque ei recuperatam libertatem est gratulatus, et le félicita du rescouvement de la liberté Cic. Phil. 2, 12, 28*» [GDL] и «*gratulari virtuti tuae, Cic. SM. Fam. 4, 8, 1: féliciter ta [ou] te féliciter de ta vaillance*» [JWH]. В первом случае фигурировал бы глагол *поздравлять*, во втором — *хвалить*, но, на наш взгляд, в обоих случаях мы имеем дело с одним значением латинского глагола.

Эту особенность латинского глагола унаследовал английский глагол *to congratulate*³⁷, в котором совершенно очевидно совмещаются смыслы ‘хвалить’ и ‘поздравлять’: «*to communicate pleasure, approval, or praise to (a person or persons); compliment*» [CED]³⁸.

Литература

1. Апресян В.Ю. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. Дисс. докт. филол. наук. М., 2015.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
3. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
5. Безрукова В.С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога). Екатеринбург: Деловая книга, 2000 // http://spiritual_culture.academic.ru.

³⁷ [OED]: «(v.) 1540s, from L. *congratulus*, pp. of *congratulari* “to congratulate”».

³⁸ Заметим, что в этом определении тоже подчеркнуто чувство радости, которое испытывает человек, высказывающий поздравление.

6. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.: Русский язык, 1975.
7. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
8. Изард К. Психология эмоций / Перев. с англ. СПб.: Питер, 1999. [//http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy](http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy).
9. Иоанесян Е.Р. Способы номинации страха // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 7, 2015.
10. Иоанесян Е.Р. Семантические переходы в лексическом поле страха // Научный диалог, № 12 (48), 2015. С. 81—92.
11. Иоанесян Е.Р. Лексические трансформации при переводе // Научный диалог, № 3 (51), 2016. С. 29—41.
12. Иоанесян Е.Р. Предикаты эмоционального состояния: прототипический сценарий и семантическая эволюция // Ученые записки Орловского государственного университета. № x (y), 2016.
13. Иоанесян Е.Р. Семантика стыда // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Настоящий выпуск.
14. Ларина Т.В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013.
15. Разлогова Е.Э. О нейтральном переводе // Профили языка: социолингвистика, национальное варьирование, переводоведение, контрастивная стилистика. Сборник трудов к 90-летию со дня рождения А.Д. Швейцера. М.: Буки Веди, 2015. С. 243—250.
16. Руссо М.М. Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков:

периодический сборник научных трудов ИЯз РАН (электронное научное издание). Вып. 4, 2012.

Список условных сокращений

АРСС — Англо-русский синонимический словарь / Апресян Ю.Д., Ботякова В.В., Латышева Т.Э. и др.; Под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1979.

БАРС — Большой англо-русский словарь: в 2—х томах / Апресян Ю.Д. [и др.] / под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. — Москва: Русский язык, 1987—1988. Т. I—II.

БИРС — Зорько Г.Ф. Новый большой итальянско-русский словарь. М.: Дрофа, 2004 // <https://slovari.yandex.ru>.

БИРСЛА — Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка / Волкова А.С., Михеева Н.Ф., Кузнецов В.В. и др. Под ред. Н.М. Фирсовой. М.: ИнфраМ, 2011.

ГМ — Гак В.Г., Мурадова Л.А. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь под ред. В.Г. Гака. М.: Русский язык Медиа, 2005.

ГрГр — Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. (на материале современной художественной литературы и прессы). М.: Русский язык, 1988.

ИРСР — Испанско-русский словарь / Загорская Н.В., Курчаткина Н.Н., Нарумов Б.П. и др. Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988.

ЛРС — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 1993—1994.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>.

НОСР 1 — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск / Апресян Ю.Д., Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 1997.

НОСР 3 — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск / Апресян Ю.Д., Апресян В.Ю., Богуславская О.Ю. и др. Под общим рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки славянской культуры, 2003.

НФЭ — Новая философская энциклопедия / Под редакцией В.С. Стёпина. В 4 тт. М.: Мысль, 2001 // http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy

ОЖ — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006.

УШ — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова— М.: Сов. энцикл.:ОГИЗ, 1935—1940.

ФЭ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т./ Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986—1987.

АВВУУ — АBBYYLingvo.Pro // <http://lingvopro.abbyyonline.com>.

AD — Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P., Robert Laffont, 2010.

AHD — The American Heritage Dictionary of the English Language, 5th edition Copyright © 2013 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company // <http://education.yahoo.com/reference/dictionary>.

BW — Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P.: Presses Universitaires de France. 5 ème édition, 1968.

CAL — Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press // <http://dictionary.cambridge.org>.

CED — Collins English Dictionary // <http://www.collinsdictionary.com>.

CID — Collins Italian Dictionary 2nd Edition 2005 © HarperCollins Publishers 2005 // <http://dictionnaire.reverso.net/italien-anglais>.

DA — Dicionário Aurélio (Dicionário da Língua Portuguesa, de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira). Brasil. 2010 // <http://dicionariodoaurelio.com>.

DCA — Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa, de Caldas Aulete (Dicionário Caldas Aulete) // <http://www.aulete.com.br>.

DCD — Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual (con sinónimos y antónimos) 9th Edition. © Ediciones SM, 2012 // <http://clave.smdiccionarios.com>.

DLE — Diccionario de la Lengua Española General Ilustrado Alkona, Innovación de Productos y Servicios SL, 1995 // <http://www.diclib.com>.

DLF — Gaffiot F. Dictionnaire latin-français. P., 1934. On-line: // <http://www.lexilogos.com>.

DLFN — Noël F. Dictionarium Latino-Gallicum / Dictionnaire latin-français. Septième Edition, revue et corrigée par l'auteur. P., 1822 // <https://books.google.fr>.

DPD — Diccionario panhispánico de dudas. Real Academia Española. 2013 // <http://panhispanico.esacademic.com>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://lema.rae.es/drae>. или <http://dle.rae.es>

EDL — Estienne R. Dictionarium latinogallicum. P., 1522 // <http://ru.scribd.com>.

EDLV — An Etymological Dictionary of the Latin Language by F.E.J. Valpy. L., 1828 // <http://www.lexilogos.com>.

GCD — Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.). (1996). Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana — Universidad de Salamanca // http://sal_es.esacademic.com.

GDH — Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli. Copyright © Hoepli 2011 // <http://dizionari.repubblica.it>.

GDL — Grand dictionnaire de la langue latine par Napoléon Theil, d'après le dictionnaire de William Freund (1929). Traduit en Français. Paris, Librairie de Firmin-Didot et // http://www.lexilogos.com/latin_dictionnaire.

CIDE — GNU Collaborative International Dictionary of English // a free dictionary derived from Webster's Revised Unabridged Dictionary Version published 1913 by the C. & G. Merriam Co. Springfield, Mass. Under the direction of Noah Porter, D.D., LL.D // <http://gcide.gnu.org.ua>.

JWH — Jeanneau G., Woitrain J.-P., Hassid J.-C. Dictionnaire Latin-Français // <http://www.prima-elementa.fr>.

LSL — Lewis & Short. A Latin Dictionary (1879) // http://short_latin_la_en.enacademic.com.

MD — Macmillan Dictionary // <http://www.macmillandictionary.com>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition. On-line: // <http://www.m.-w.com>.

NDL — Nouveau dictionnaire latin-français par Edouard de Suckau. P., 1865 // <https://books.google.fr/books>.

OD — Oxford Dictionaries. Oxford University Press, 2016 // <http://www.oxforddictionaries.com>.

OED — Harper D. Online Etymology Dictionary 2011—2015 // <http://www.etymonline.com>.

OLD — Olivetti E., Olivetti F. Dictionnaire Latin — Français // <http://www.grand-dictionnaire-latin.com/dictionnaire-latin-francais.php> [fuga: aversion, répugnance, horreur, action d'éviter quelqu'un. fugax: timide, peureux, prêt à s'échapper].

OD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

RHU — Random House Unabridged Dictionary, Copyright © 1997, by Random House, Inc // <http://dictionary.infoplease.com>.

SCT — Il Treccani, Dizionario dei Sinonimi e Contrari. Istituto dell'Enciclopedia Italiana // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

TR — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

VT — Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013 // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

WA — Wailly Alfred de Nouveau dictionnaire latin-français. Paris, 1861.

WNW — Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition // <http://websters.yourdictionary.com>.

WRU 1828 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.

WRU 1844 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.

WRU 1913 — Webster's Revised Unabridged Dictionary (1913) // 1828.mshaffer.com.